

EUSKERA

Euskaltzaindia'ren lan eta agiriak
Trabajos y actas de la Academia de la Lengua Vasca
Travaux et actes de L'Académie de la Langue Basque



AURKIBIDEA - SUMARIO

S. de Altube. — <i>Literatur - Euskeria</i>	2
L. Villasante. — <i>Acerca de sintaxis vasca</i>	14
L. Michelena. — <i>Echaenne</i>	19
A. Tovar. — <i>La Etimología Vasca de Abarca</i>	23
R. Lafon. — <i>Corrections et Additions Aux Dictionnaires D'Azcue et du P. Lhiande</i>	26
M. Lecuona. — <i>Deikia Izenetan</i>	31
A. Irigaray. — <i>Noticia del Estado Lingüístico de Navarra en 1935</i>	41
A. Irigoyen. — <i>Aportaciones al Diccionario Vasco</i>	47

E U S K E R A



Euskaltzaindia'ren lan eta agiriak
Trabajos y actas de la Academia de la Lengua Vasca
Travaux et actes de L'Académie de la Langue Basque

(SOBRE SINTAXIS VASCA)

LITERATUR-EUSKERA

Mitxelena jaunak, euskaltzain jakintsu ta buru-argiak' Oihenart euskal-poeta goiene-takoari buruz' itzaldi eder bat egiña dú. *Euskaltzaindia-ren lanak* deritzaion liburuxka baten argitaratu ere bái, 1953g. urtean.

Liburuxka orren banako bat bialdu zídan, aspalditxo, egillearak berak. Asko estímatu-nuan.

Gogo eta arreta aundiz irákurri det Mitxelena jaunaren euskal-lan ori: baliozko de-ritzaidalako, batetik; bestetik, nitzaz ere iztxo batzu ezarriak ditualako.

Iztxo oietako batzu' goragarri dítut (goragarriegi noski); beste batzu' erantzuna me-rezi duteneko. Erantzun au' lenago beár nukean idatzi, baiña astirik ez; barka bázait, beraz, Mitxelena jaunak.

Ona emen asteko'

Lenbiziko erantzuna

Euskal *Syntaxiseri* buruz ari dalarik' au dio Mitxelena adiskideak:

«Altube jaunak finkatutako legeak, euskerak gorde bear lituzkeanak izango dira agian, baiña ez euskerak gorde edo gordetzen dituenak. Eztira, geienez ere, euskerarenak, zenbait dialekturenak baizik».

Euskaldunek, lege oik, beti eztitzte «gorde edo gordetzen», ez, eta orrexegaitik éskatu zidaten eta nik idatzi *Erderismos* liburua (ikusi onen *Prologoa*). Baiña lege-austeok eztira «dialektuzkoak», euskalki guzietakoak baizik: idatz-euskeraz' aintxiñatik; mintza-euskeraz' oraintsuagotik, eta zori-txarrez, geroago ta geiago.

Ala-ta-gutziz ere, mintza-euskerak (uri erdi-erdaldunduetan izan ezik), geien-geienez, ederki górdre oi ditu legeok. Au esan al izateko' nik, neronek, zorionez edo zoritxarrez, euskalki guzietako errietan bizi bearra, edo beintzat, errí oietako euskaldunekin izketan luzaro ekin bearra ízan det; eta, egia esan, euskal-syntaxis delako legeetan' eztet aurkitu benetako alderik, alegia, *Erderismosen* bertan oart-arazi enuan alderik; eta nere belarriok, ori nabari al izateko, iratzarriegi ere egiñak ditut.

Bigarren erantzuna

Nerekiko syntaxis lege oik dialektuzkoak baizik eztiralakoari' au gaiñeratzen dio Mitxelena-k:

«Eta dialektu oietan ere zearo eta osoro betetzen eztirela esan bearrik ez. ¿Zorrotzago eta zeatzago betetzen zirala leen? Bai, bear bada, baiña **balizko oleak** burnirik egiten eztuen bezela, uste ori ere uste utsa da, eta erdia ustel, dakigunez».

Nik finkatutako syntaxis-legeen kontrako zerok' Mitxelena jaunak, zeaztasun gu-txitxoez agértzen dizkigu: len' «zenbait dialekturenak baizik» eztirela legeok, esan digu, baiña dialektuok zeintzuk ziran eta eztiran' ori ez; orain' lege beroien jatortasuna edo leentasuna dúdatzen du, baiña zeintzuk lege jartor eta zeintzuk ez' au eztigu esaten. Zalantza ontan' gaitz dét nik nere erantzute-lana eta nai nukean baiño luzeagoko.

Dana dala, agertu dítzadan asteko, nik neronek nagusienentzat emandako syntaxis

1.^º *LEGEA*.—Euskeraz, galdetze-itzek eta erantzute-itzek' syntaxis berdiña dute, onela:

— *zNOR da?*
— *AITA da.*

Lege au, nik dakidanez, Azkue-k agérta zuan leenik, eta esan-bearrik ez, erdal-jokeraz kontrakoa dégu.

Lege orren ondorengo bezela' balio aundiko beste au dégu euskeraz: bi, iru, lau ta geiago itzeo esakunetan' importantzirik geineko itza' argi ta bercziki márkatzen degula; ontaroko, itz ori (galdetze-itz ura bezelaxe) **berbo-itzaren** aurrean jartzea aski dégu, olaxe:

«*IPUI-LIBURUA* *kéndu dit gaur, aitak».*

«*Ipui-liburua'* *AITAK* *kéndu dit, gaur».*

«*GAUR* *kéndu dit aitak, ipui-liburua».*

«(Atzo zuk eman zenidan) *ipui-liburua'* *KENDU égin di gaur aitak».*

Olako itz **bereziz markatuari**' «elemento inquirido» derizkio, egoki-egoki, Azkue-k, bere Euskal-lzkindean.

2.^º *LEGEA*.—Au 'Oración subordinada' ta «conjuntiva» direlakoena dégu. Oietan, *berbo-itza* ta esakunearen *gramatikatiar ezaugarría*' azken buruan jártzen ditugu euskeraz; onelaxe:

«Au, ori edo bestea *gerta dedi-NEAN*».

«Au, ori ta bestea, onela *gertatu zira-LAKO*».

Esakune oik, erderaz, orren itxultarako syntaxis dûte, onela:

«*CUANDO* *ocurra* esto, eso o lo otro.»

«*PORQUE* esto, eso y lo otro *ocurrieron* así».

Azkue-k, bere *Morfología liburuaren* 354 g. orrialdean' (1) J. A. Meguel-en ejenplu au árgertzen digu:

«Nik *erein-ARREN* galgaraua soloan...» (Peru-Ab. 68-10)

Ejenplu onezaz' au dío Azkue-k berak:

«Mejor construído estaría: «Nik soloan galgaraua *erein-ARREN*...» pues los conjuntivos, por su oficio de poner en relación una frase con otra, deben como los mojones ocupar el extremo de su jurisdicción».

Au da, euskerak 'el extremo *posterior* o *final* de su jurisdicción'; erderak ordea' 'el extremo *anterior* o *inicial* de su jurisdicción'.

Mogel-ek itxu-mustuan járraitu zion or erdal-joskera oni:

«*AUNQUE* yo *siembre* grano de trigo en la heredad...»

«Nik *erein-ARREN* galgaraua soloan...»

Baldin Mogel bezelako euskal-idazlea, erdal-joskerak, orren errez bereganatzen badu' beste idazle askok, pekatu berori egitea, ezta miresteko, batez ere esakune *luzeagaxtan*.

Orraitio, Axular-ek, bere *Guero liburu famatua'* subordinada oitako esakune luze-luze batez ásten du, eta berau' txit legezki búkatzen du, ikus:

«Gure Iaungoikoak. munduko bertze gauza guztien ondoan, gizona bera, bere gainki, bere imaginara eta idurira, batere bekaturik, eta bekaturen kutsurik ere gabe, anitz donu, dohain, eta abantail suertez dotaturik *egin zue-NEAN* (ibeni zuen berchala (...) lurreko parabisuan)».

3.ⁿ LEGEA.—Oración subordinada direlako oik, batzen diranean' au da, bi, iru lau edo geiago berbo-itz, elkar kateatuta agertu oi diranean' berbo-itzok, erderak erres-kadatu oi dituanez-itxulitara, goikoz-bera, lerrokatu oi ditu euskerak.

Axular-en azkenengo esakune luzea ere' oitarikoxea degu, bi berbo-itz katiatuz bu-katzen baita:

«*dotatuRIK... egin zueNEAN».*

(Or ditugu biok erdal-joskeraz-kontra ordenatuta).

Ona emen ejenplu errexago batzu:

- | | |
|--------------------|------------------------|
| 1) SIN saber | 2) QUE es la devoción. |
| 2) debozia zer deN | 1) jakin GABEZ. |

(Esakune au, Mendiburu-k erdal-joskeraz idatzi zualarik' Orixek euskal-idazle fama-tuak zuzendu zuan (RIEV. IX-13)

- | | | |
|----------------|---------------------|------------------------|
| 1) CON decir | 2) QUE cenga pronto | 3) A verme'... |
| 3) ni ikusteRA | 2) azkar etortzeKO | 1) esanAZ' (aski duzu) |

Urrengo ejenplu au' Erderismosen 144 g. or. agertu nuan (2):

Erderaz

- «(Puedes estimar)
- | | |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| 1) QUE has perdido | 2) el tiempo QUE se te transcurre |
| 3) SIN QUE hayas hecho algo bueno | 4) y SIN QUE notes |
| 5) SI te has mejorado o no». | |

Euskeraz

- | | |
|---|--|
| 5) « <i>Hobetu zareNZ</i> | 4) <i>sentitu GABE</i> |
| 3) eta zerbait ontasun <i>egin GABE</i> | 2) <i>iragaten zaitzuN</i> denbora
(estima ezazu) |
| 1) <i>galdu duzuLA».</i> | (Axular, «Guero», 161 g. or.) (3) |

Oik bezelako kateatu-esakunetan ere' kate mailla bakoitza luzeago' eta erdalkerira erortzeko arrisku geiago.

Orra or euskal-syntaxisen nere ustezko iru lege nagusienak. Eta irurok, eztira dialek-tuzkoak, euskera osoarenak baizik.

Lege oik len «zorrotzago eta zeatzago betetzen zirela» uste izatea' «uste utsa» dála dirausku Mitxelena-k, beraz «erdi-ustela».

Nire ustez ordea, lege oien *aintxiñtasuna' jatorrasuna'* egirian dégu.

¿Zein degu besterik, lege oien kontra? Erdal-joskeraz legea; au gogait eragiteko aña ejenplu ugariz egiztatua degu Erderismos liburuan.

Or ditugu beraz, aurrez-aurre, bi syntaxis-lego: 1.^º *erderarena*, eskoletan eta liburuetan eta ikaskuntza guzietan gure muiñetaragiño sartu nairik ari zaigun *erderarena*; 2.ⁿ , orren guziz kontrakoia, itxulitarakoia, etsai indartsu orrek egin dion eta egiten dion gudaketa gogor-eta-guzizere' oraindik jatorki bizi zaiguna, ots, *euskerarena*. An ditugu, au egiztatzeko ere' Erderismosen bertan izentatu nituan aintbat euskal-idazle: Agirre, Arrue, Azkue, Eguzkitza, Lekuona, Orixek, Orkaiztegi, Otxolua, Zinkunegi...; jarri dézagun oien artean

Mitxelena bera ere. Idazle guziok, esateko utsik egin gabe járraitzen dituzte euskal-joskera nagusienentzako legeok.

Euskal-idazole oik, Euskalerriko lau puntetan jaioak eta bizi-izanak dítugu. ¿Nola, beraz, guziok, euskal-joskera berdiña?

Azkue-k esana du: euskal-irakaslerik audiencia bere ama izán zuala. Azkueren eskola -lege ori járraitu dute, agian, aittatu ditudan beste euskal-idazole guziok ere: erdera eta erdal-liburu ta irakasketak begi-aurretik kentzen alegindu' eta guraso-zarrak ártu zitzuzten maixutatzat.

Eta guraso zarrok, beurok ere, elkar-itzeztu gabetanik, ¿nola irakatsi digute eskola berdiña? ¿nola erdal-etsai gogor orren kontrakoa?

Mirari oiek, esplikazio bat baizik eztute: *izan dégula izkuntza-itur-buru bat, zarrez, Jaungoikoak baizik eztakian noiztikako bat, gure arbasoen-arbasorik urrutienetakoetatik asi' ta gaurko euskaldunoetaragiño, agortu gabe, ur gardena eman digun itur-buru bat...*

Gure usteok euskal-joskerarekiko jatortasun edo aintxiñatasunari buruzko usteok' ez dirateke, beraz, «uste-uts» eta «erdi-ustel».

Irugarren Erantzuna

Mitxelena jaunak aurkezten digun irugarren jardespena, auxe degu:

«Eta, axularrek heintzat geiago begira bear luketena, lege oiek eztira literatur-izkuntzarenak: erri izkuntzarenak dira uts-utsik».

Uts-utsik ez; len esan dedanez, goiengoenetarikotzat ditugun euskal-idazole askoen literaturan ere' zeatz eta errespetuki jarraituak baitira legeok.

Onela járraitzen du Mitxelena-k:

«Literatur-izkuntzan zein den itz eta orazioen lekua, banan banako estatistikak bakarrik erakus lezake. Aldez aurretik esan genezake, ordea, beldurrik gabe, estatistika orrek agertuko lituzkean legeak eztirela Altube jaunarenak izango».

¿Altube jaunaren legeak? Mitxelena jaunak, itz oiezaz, eztu esan nai, legeok, Altube-k, bere-burutik aterea diranik. Baiña nik, neronek, naiago nuke, itz oien ordez, beste onakook erabiltzea: *Euskal-joskera legeak*; edo au nai ezik' *guraso zaarrek irakatsi dizki-guten legeak*; edo *erderaz-itxulitarako legeak*; edo *erderak ito bearrez darabilzkigun syntaxis legeak*; eta abar.

Mitxelena jaunak nai luken estatistika orrek' au beár liguke, beraz, erabaki: Euskal-idazoleek, *erdal-syntaxisen iduriko* dan euskal-joskera, ala *erdal-itxulitarakoa*, ¿zein daramilte geiago?

Dana-dala, Mitxelena-k aipatu digun estatistika' nik eztet ongi ulertzen; nik eztakit, nork, noiz, nun, eta nolako arauz egiteko gauza dateken. Baiña ateraldi orrek' auxe bai, erakutsi dit: or, elkar-aitu eziñezko zerbait badégula; ona emen zer:

Estatistika orrek, Mitxelena jaunaren alde ta nire kontrako erakutsirik agiriena, audiencia ta zigurrena' jaun berorren idazkietan aurkitu bear lukeala.

Aor bada, ta nik, erantzuten ari natzaion Mitxelena-ren idazki ortan ere' eztet billatzentz ezer, esateko aundirik, nik berridatxitako iru syntaxis lege aien kontra. Eredutzat' lege oik gutxien austen dituzten idazleen eredutzat' or, gorago, izentatu dítut dozenaren bat idazole; bada, Mitxelena jauna, oien artean járri det eta járten det nik. Onen idazkian, beste oienetan baiño uts-egite geiago aurkitzea' gaitz génuke; alegia, nik nagusitzat agertu

Laugaren erantzuna

Mitxelena jaunak, aurreragoko itz aiei' au gaiñeratzen die:

«Ez al digute erakutsi gauza bat dela erri-izkuntza eta bestea, oso bestea gero, kultur-izkuntza?»

Bai, bai, egia; nik neronek ere maiz esan bearra izan dedan egia. Baiña kultur-izkuntzak' erri-izkuntza, eztu, alegiñez, ezetsi bear, baztertu bear, erdeiñatu bear, zertu baizik: gauzak zeatzago ta argiago esan al izateko' gaitu, aberatsagotu; erri-erriak atxeman ezin ditzaken goi-pentsamentu edo-ta ideia gaitzak esplikatu al izateko' obeagotu, apaindu, zeatztiartu.

Baiña, gure artean, ezta olako askorik gertatu. Obeki esateko, nik **Erderismos liburu**an gaitzetsi nituan erderakadek' eziote euskerari ekarri, ta ekarten aal ere, olako obe-kuntzarik. Esate baterako, Azkue-k eta Orixe-k (eta nik *bigarren eta irugarren syntaxis-lega nagusiez* ari nintzalarik) denuntziaturiko erderakadek, eziote literatur-euskerari iñondik iñorako obekuntzarik ezartzen; eta erderakada oik dira, Mogel-ek eta Mendiburu-k bezela, idazle askok geien botatzen dituzten erderakadak.

Erdaldunek, beuren aldetik, oitariko beuren *syntaxis-legreak*' (gureen itxulitarakoak') eztituzte iñoiiz austen, irri egiteko izan ezik (ikusi, au, Erderismosen 147 or.).

«Euskal idazleek (geien-geienak erdal eskola ta liburuetan ikasiak) maiz austen dituztela, esan dedan bezela, eta txarrago deguna, erri-izkuntzan ere (batez-ere, uri erdi-erdal-dunduetan) gaitz ori, sartzen ari zaigula? Penagarria: baiña euskaldun ikasiek (batez ere apaizek, eliz-itzaldietan), euskal-eskolek, eta geienik, Euskaltzaindiak' zazpi alegiñak egún bear lituzkete gaitz ori sendatzen edo geldi-arazten.

Euskera kultur-izkuntzara eragi nai dutenek ere bai, eta ez gutxién, zerren-eta gaitz orrek, euskerak dituan balio-baliozko erremintak moztu, naspillatu ta gauzeztandu baizik ezpaitu egiten.

Mitxelena jaunak, beste gauza batzu ditu, ai-danean, ardura geiagoko: Axularak eta Oihenart-ek bezela, «latin eredura euskera egokitua» bearreko ardurak. Baiña utzi dézagun autu au geroagorako.

Bostgarren erantzuna

Geiegizko garbikeriaz ari dalarik' au dirausku Mitxelena-k:

«Ur uts-utsak edateko balio eztuen bezala, ezta euskal-joskera uts-uts orrek ere gogoz irakurtzeko edo entzuteko».

Nik, neronek, eztet iñoiiz esan edo aditzen eman olako geiegikeririk, «Euskal-joskera uts-utsa» aski degula' ez, baiña naikoa eztala bai, argi ta ugariki aditzen eman det.

Asmo orrexez, euskal-joskerari dagozkion *iru lege aiez gaiñera'* beste *arau* batzu ere agertuak dítut nik, oik ez *beti jarraitu bearrezko lege* bezela, *aukeragarrizko* baizik, ots, esakuneak argiagotu al izateko' on derizkiedalako baizik.

Ona emen oietariko batzu:

1.^º ARAUA.—Geroago' *Seigarren erantzunean'* Axular-ez ari geralarik' aipatu ta ontzat-ematen dedan erdal-syntaxis-*arau ura*, anaforiko direlako itzez antolatzeko *ura*.

Erriak bere-bere dituan eundaka ta eundaka erderatiko itz, erabili nai eztituan euskal-literaturak' eztukeala aurrerapiderik, ezta bizitzarik ere.

Ori' erderatiko *itzen* alde.

Baiña erderatiko *syntaxis*, *gramotikaki* ta abarreri buruz ere ekin nion **Erderismosen** bertan. Oitariko erderakadaez' au agértru nuan: Euskalerri guzian edo geien-geienean errikoituak diralarik' ontzat eman bearrik génituala: batzu' beti; beste batzu' maiz; eta beste batzu' zalantzan utzi nituan. Zer guzi oik' **Erderismosen** sakabanaturik áurkitzen dira, onako orrialdeetan:

Syntaxis legeai dagozkienek: 11-50-146-191-201-220-229...

Conjuntivos, Dicciones ta abar: 182-216-221...

Gramatika-erderakadak' *iztegi*-koak baiño askoz gutxiago dítugu, zorionez, batez ere euskaldun-utsetan, euskera beste izkuntzarik eztakienetan. Izan ere, *gramatika*-oiturak, *iztegi*-koak baiño gaitzago baitira aldatzen; gaitzago, oraindik, *gramatikalarien naikeriz* aldatzen. Gai oneri dagokiola' au dio Michael Bréal izkuntzalari famatuak:

«Itz-elkartze-legeak aldatzea' lege oiezko esakuneak aldatzea' gauza biziai ikutzea da; arbasoek, milla unkitze eta langintzaz bilduta utzi dizkiguten irabaziai' jazartzea» (4).

3.ⁿ ARAUA.—Onako au' **Erderismosen** 166 ta 167 g. orrialdeetan ágertu nuan, Azkue-k bere Euskal-Izkindean aipatzen duan arau batezaz ari nintzalarik. An idatzi nuan guzia'urrengo itz oietan ágertzen nuan, laburki:

«En las traducciones de textos erdéricos, es recomendable, como primera providencia, desarticular, subdividir y reducir a varias cláusulas más cortas los sintagmas, frases y períodos castellanos excesivamente largos, antes de proceder a su versión al euskera».

Arotzarena, euskal-idazole jatorrak ere' auxe dio:

«Le basque ne supporte guère la phrase complexe aux multiples subordonnées s'emboîtant les unes les autres. Sa période oratoire est différente de celles qu'affectionnent les langues romanes.

La difficulté consistera à couper la phrase, à la desarticular, sans pour cela briser l'élan oratoire» (5),

4.ⁿ ARAUA.—Onetzaz' **Erderismosen** 18-tik eta 21 garreneragiñoko orrialdeetan ari izan nintzalarik' auxe nion: G. Giménez Hermosilla-k gaztelerazko idazleai' onako au irakasten diela:

«Cuando hay una cláusula de miembros desiguales, déjese para el último el más largo, si las circunstancias lo permiten».

Arau onen zegaitikoa luze-zamar estudiatu ta gero' *euskerarentzat*, zer ortan ere, kontra-legea génuala egokigarrien ikusi genuan; orrexegaitik, au idatzi nuan:

«En una oración de miembros desiguales, colóquese al principio el más largo (...) si las circunstancias lo permiten»...

Oik eta oien iduriko ideiak (jarraitu bearrezko *legeez* gaiñera, aukeragarrizko ditugun *arau-enak*) an-or-emen, maiz agertu ditudalarik' bazukean, Mitxelena jaunak, motiburik asko nere egiazko iritzia ezagutzeko. Etxukean, beraz, eskubiderik «euskal-joskera uts-utsezko» oben ura denuntziatu' eta, astunagotzearren, itz oik gaiñeratzeko:

«Nabarbenago oraindik: euskal-adimenarentzat ez ba'da ere -eta eztakit orrelako entelekiarik inon arki ote diteken-, ots atsegiañgoa duela euskal-bela-riarentzat Axular'en prosak Altube'k eredutzat autetsi dizkigun zenbait zati-renak baiño».

¡Ederki, ederkil!... Baiña olako esate puztuek eta zeatz-tasun gabekoek' eztigute ezer ere probatzen. Ezer probatzekotan' konparagarri diran gauzak argi ta soillik beár litzek presentatu; kasu ontan, nik defenditu izan ditudan *lege ta arau guziez* moldaturikako idatz-zati bat' eta aurrez-aurre, idatz zati bera, *lege ta arau* oik gutxi-asko baztertu' eta ordeazko beste batzuez antolatuta.

Lege ta arau guziez, ésan det, zerren-eta, *sigur bainago*: baldin «Altube'k eredutzat autetsi» tako idatz-zatiaren bat Mitxelena-k mingoitz aurkitzen badu' idatz-zati orrek, ez-díntuala, lege ta arau guziok jarraitzen edo-ta aintzat artzen. Idatz-zati ori «eredutzat autetsi» nézakean, euskal-syntaxis legeren bat (besteak ixilik-utzita) egiztatzeke; zer ortarako, idatz-zati ura, egokia zatekealarik' enukean, beingoz, *ots-atsegiaña* ala mingoitzat ote zuan ardura aundirik artzerik.

Ola izan ezik ere (zer mirari, nik agerturiko idatz-zati ugari-ugarietan (Erderismosen bertan, irureunenbat bai) Axular-en prosaz konparagarri eztiran batzu aurkitzea?

Mitxelena jaunaren ateraldi ori bezelakoek' eztute (diot berri) ezer ere probatzen:

Itzak ozenak.

Utsik barrenak.

Seigarren erantzuna

Len, geroagorako (oraingoxe alegia) utzi ditudan Mitxelena jaunaren itzak' ona emen:

«Axular-ek eta Oihenart-ek, latin eredura euskera egokitutu bearrean ari zirenean, uste zuten, zuzen noski, etzirela euskera naaspiltzen eta zikintzen ari, aberasten eta gaiagotzen baizik».

¿Egiteko ortan, beti ongi jokatu ote zuten? Lan gaitza, arrisku aundiko lana, batez ere, aien garaien, euskal gramatikazko estudiua, ain atzeratuki zituztelarik.

Dana-dala, «latin eredura euskera egokitutu bearrean» egindako lan oien ejenplutzat edo' Oihenart-eren bertso goraipagarri batzu erákusten dizkigu Mitxelena jaunak; bertso oik' anaforiko direlako itz batzuez eta bait- berbo-aurrizkiaz syntaxistuen eredu ditugu.

Orra bada: oitariko esakuneen autua' Mitxelenak zirkatu baiño lenago ere erabilia det nik.

Au egiztatzeko' orain bederatzi urte idatzi nuan zer bat, ementxe, itzez-itz kopiatuko det:

«Otro morfema (nion) de utilidad indiscutible, es el prefijo BAIT- (de los euskalkis orientales), afortunadamente, empleado (también) en gran parte de Guipúzcoa, aunque en la parte que va hacia Goierri es sustituido en general por el sufijo -TA; así mientras hacia Beterri se dice:

«Goazen etxera, euria BAITa (o BAI-da)»,

hacia Goierri se dice:

«Goazen etxera, euria da-TA».

Basta leer los textos de los escritores continentales para apreciar la soltura, la gracia y la expresión que da a la frase euskérica el uso corriente de tal prefijo BAIT-; por lo cual sería recomendable su generalización en el euskera común.

Hace ya una cuarentena de años, un culto escritor guipuzcoano, el sacerdote señor Orkaiztegi, se ensañó contra el giro erdérico que desde entonces se llama el *zeñismo*, giro del que se había hecho un empleo abusivo, especialmente en cierto catecismo de la Doctrina Cristiana, escrito en un guipuzcoano estrafalario. Así, por ejemplo, en el pasaje del Credo, que decía: «*Jesukristo gure jauna, zeña konsebitu zan Espiritu Santuaren graziaz eta birtutez*».

Pero en la reprobación de tal *zeñismohemos* ido demasiado lejos muchos *euskalzales* peninsulares (sin exceptuar el que escribe estas líneas).

La construcción gramatical a la que se le aplicó despectivamente el nombre de *zeñismo* consiste en emplear los inquisitivos *Zein, Zer, Nor, Noiz, Nuñ...* no propiamente en su verdadera función indagatoria o interrogativa, sino en la llamada por algunos lingüistas anaforica, vale decir como pronombres o adverbios relativos, que caracterizan en las lenguas que nos rodean casi todas las oraciones subordinadas construidas con verbo conjugado; así en ejemplos como:

«*Sea cual fuere*»
 «*El día en que te ví*».
 «*La persona a quien hablé*»,
 «*La casa donde nació*», etc.

Ordinariamente esta clase de dicciones, sobre todo las relativamente breves, pueden y deben construirse en euskera, como se sabe, sin recurrir a tales interrogativos anaforicos; así el euskaldun traduce, más o menos perfectamente, las precedentes frases castellanas, en la siguiente forma:

«*Dana dala*» o «*Dana dalakoa*»
 «*Ikusi zindudan eguna*»
 «*Itz egin nion gizona*»
 «*Jaio zan etxea*»

Pero hay frases complejas en las que la *construcción popular* (y esto ocurre más o menos en todos los idiomas) no llega a satisfacer las condiciones de claridad necesarias.

Axular por ejemplo, que hace un empleo abusivo (hay que reconocerlo) de los pronombres y adverbios anaforicos, se sirve de ellos también en casos suficientemente justificados por el deseo de procurar una clara expresión de sus ideas; así en la siguiente frase:

«*Munduko gauza guziak, kondenatzen dute alferra; zeren hartzaz bertze guziak enplegatzen BAIT-ute bere denbora, zertako egiñak BAIT-ira hartan*» (6). Todas las cosas del mundo condenan al vago; porque todas menos él emplean su tiempo en aquello *para lo cual* fueron hechas.

Para muchos euskaldunes quizá resultaría más clara la segunda frase de ese texto de Axular, invirtiendo así algunos de sus términos

«... *zeren hartzaz bertze guztiak, zertako egiñak BAIT-ira hartan enplegatzen BAIT-ute bere denbora. (...)*»

Está a la vista que el pueblo no acude en sus conversaciones a construcciones tan complicadas; él expresa las ideas de este género dislocándolas y desdoblándolas en forma de poder manifestarlas en dos o tres frases más cortas.

El Príncipe Luis Luciano Bonaparte había escrito sobre esta cuestión, que los pronombres relativos «eran desconocidos en el vasco primitivo». A esto contestó J. Vinson como sigue:

«Ese caso no es especial del euskera; es que el indo-europeo prototipo, l'*Indogermanische Ursprache*, tenía pronombres relativos? El empleo de esos pronombres supone una sintaxis ya complicada, una cultura moral relativamente superior, una educación en alguna suerte literaria, lo que no es ciertamente el caso de los pueblos primitivos» (7)

Análogamente se expresan los lingüistas más modernos, tales como Vendryès y Darmesteter.

Este último escribe:

«La sintaxis de la lengua escrita es la parte del lenguaje que sufre lo más fácilmente la marca del escritor, pero lo más frecuentemente la sintaxis de la lengua hablada y familiar ignora esas sabias combinaciones». (8).

(Autu onezaz Vendryès-ek diona' ikusi Erderismos-en 137 g. or.).

Los euskaldunes continentales (jarraitzen nion nik) acuden en sus escritos con bastante frecuencia al uso de los interrogativos anafóricos. El *Guero* de Axular, sobre todo, está desde arriba hasta abajo plagado de ellos: allí hay una cantera inmensa de especímenes de frases así compuestas; convendría examinarlas para entresacar los modelos que, por ofrecer medios de expresión ventajosos, merecen ser imitados» (9).

Orra or, Axular-ek eta Oihenart-ek «latin eredura euskera egokitu bearrean» ekin omen zioteneko autu ortaz' gaur ere nik zentzunekoen derizkiodana. (*Anaforiko* itzaz eta esan naiazerik duketen euskal-esakuneai buruzko autuak' ikusi Erderismosen 134-tik 140 garrenaginoko orrialdeetan).

Guzi orrezaz gainera' ona emen nere beste iritzi bat.

Lenbizi' ez Axular-ek ez Oihenartek, etzutela Mitxelena-k uste duan asmorik izan, ots, euskera «latin eredura egoki» tzeko asmo aurretiez erabakizkorik.

Axular-ek, ikusi dégu adibidez, nola latin eta latínétikako izkuntzen syntaxis legeak' gain-azpikatzen, itzulipurdikatzen dituan; ori' esakune asko eta txit irakasgarri ditugunean egiten du.

Baiña beste askotan' erdal-kutsua duten joskeraz idázten ditu esakuneak, eta au' baliokozko motiburik gabe. Ona ejenplu bat:

«Baldin Jainkoaren ohoreaz *ibentzen* BAda lehenbiziko manamendua'...»

Esakune au' Añibarro-k ere berdin bizkaieratzen du:

«Baldin Jangoikoaren onra *ifinten* BAda legeko lenengo aginduan...» (10).

Esakune oietan, ez Axular-ek ez Añibarro-k' eztute Azkue-ren zer ura obeitzen:

«Los afijos conjuntivos, por su oficio de poner en relación una frase con otra, deben como los mojones ocupar el extremo de su jurisdicción.»

Beraz:

Baldin lehenbiziko manamendua Jainkoaren ohoreaz *ibentzen* BAda'...

Azkue-k dion «muga-arri» edo «mojoi» ori' euskerak, *bukatze-mugan* éskatzen du. Erderak' *aste-mugan*, onela:

«Si se pone el honor de Dios en el primer mandamiento...»

Joskera-lege jator eta bear-bearreko ori (len ere esan det) erdaldunek eztute iñoz ere itzulikeratuko, *irri eragiteko* esakunetan izan ezik.

(7) *Revue de Linguistique...* Tome IX, p. 217.

(8) *Darmesteter, Cours de Grammaire de la langue Française*, 1.e partie, p. 39, Paris, 1891

(9) *Altube La Unificación del euskera literario, Eusko-Jakintza Bayonne*, Vol. 1, 1949, Tomme II, n. 2-3, p. 191.

Euskal-idazleek, ordea, errez aazten dute beuron muga-lege ori, eta au' bi oker-bidez: batzuetan' muga-itza, erdera-legez, *aste*-mugan ezarrita; beste batzuetan' muga itz ori, ez *aste*-mugan ez *bukatze*-mugan jarrita, baizik-eta esakunearen beste itz batzuetan tartetuta. Auxe égin dute Axular-ek eta Añibarro-k goragoko esakune oietan; neste-bide aundiagorik ezin asmatu zezaketen.

¿Zergaitik, bi idazleok, olako erdalkeri ta naaspillak, beste esakune batzuetan ain jatorki ekiten ziotelarik?

Ona emen iritzi bat, eta errez konprenitzeko.

Bi idazle oiek, beste guziok bezela, bi mintzairia díutzte belarrieta barrena sartuak: eskuikoan' euskal-jatorra, guraso zaarretatikoa; ezkerrekoan' erdal- izketan, eta batez ere erdal-irakurketan eta eskoletan kutsatutakoa. Or díukeg gaitzaren sustraia.

Añibarro-k, adibidez, bere **Lora Sorta Espirituala'** Aita Palacios-en liburutik éuskeraratu zuan, berak autortzen duanez; órra-bada, eta traduzio utsa zualako' burutik eta oiñetaragiño, erdal-joskeraz josita ídatzi zuan. Ordea, beste idatz-lan batzuetan' (adibidez **Curutze Santearen, Aita gure ta Ave Mariaren ganeko erakusaldiak** izentatu liburu) erdal-ispliuak urriñagoz edo ain-gabez ziardualarik' Añibarro-k, bere euskera, askoz ere jatorrago ta txukunago ágertzen digu.

Axular-en **Guero-ko** idatz-zatietan aurkitzen ditugun gisa-bereko gora-berak ere ¿ez ote litezke berdintsu esplikatu?

Orra or arrazoizko dirudian iritzia.

Mitxelena jaunak ordea, nire iritziak makaltzeko-edo' Axular-en eta Oihenarte-ren bidez, onako zerok erákutsi nai litukeala dirudi:

1.^a Nik nagusitzat eta jarraitu besurrezkotzat ditudan euskal-syntax legeok' bi idazole famatu oiek eztituztela obeitzen.

2.^a Legeok aintxiña-aintxiñako dirala uste izatea «uste erdi-ustela» datekealarik' or dégula, ordainez, Axular-en eta Oihenarte-ren euskera, *benetan*, eta ez *uste utsez*, aski zaar dukegung euskera.

3.^a Direlako legeok, «zenbait dialekturenak baizik» eztirala egiztatzeako' orra or sortz-aldeko euskaldun-maixuek zer irakasten diguten.

4.^a ¡Gora, beraz, sortzaldetarrok «latin eredura» egokitutako euskera!

Lenbiziko iru puntu oik, luzeki erantzunak ditudalarik' gakizkion, orain 4.^a orrerri.

Sortzaldeko euskal-literaturari buruz, Mitxelena jaunak ditukeaneko iritzi oik' ango idazleek, gaur, egiztatu ez, baizik-eta gezurtatu egítén dizkigute.

Sortzaldeko idazlari ta gramatikalarri goienetako batek' Arotzarena jaunak' erdal idazkiak euskerara ongi itzultzeko araez ékin dio, oraintsu. Eta itzultze lan ortan arduratzen diran idazleak' iru taldetan jártzen ditu. Eta *gaizkiko* talde batezaz' auxe dio:

«Ceux qui se préoccupent d'employer des mots basques, mais ne savent pas se déprendre de syntaxe romane (...). Dans ses traductions, les mots son basques, mais la tournure est souvent latine» (11).

Or du Mitxelena adiskideak: «latin eredu»zko euskera orrerri, guk, sortzaldeko euskaldunok, musin geiegi egiten badiogu' sortzaldekook ere eztute maiteegi.

Bukatzeko

Amaitzera noan idatz-lan ontan agertu dedan guzia' emen baiño osokiago, argiago, zeatzago ta ordenatuago idatzia dēt zenbait liburu edo irakurgaitan, batez ere, onako oietan; **La Vida del Euskera, La Unificación del Euskera Literario**, eta gaurko ontan geien aipatutako Erderismosen.

Irakurgai oietan' argi ta proba ugariz erakutsia dēt, gaurko exkax ontan laburki egitzatu nai izan dedana:

«Euskeraren bizitzari ta aurrerapideari dagozkion lanetan' ni enaizela lege-estu zalea».

Itz garbiak eta gramatika-lege zaarrak' maitatu, obe-etsi tairaun-arazten alegindu, erri-izkeran aski indar duten artean; baiña erri-izkerak utzi ta aldatu baditza' ortan ere obeitu, geien-geienetan beintzat, erri-izkerari.

¿Beste biderik jarraitzen á dute ba, erri aurrerenetariko *Izkel-zaindiek?*

Beste autu arezaz ere' au da, «erri-izkuntza» eta «literatur-izkuntza» oso ezbardiñak diralako autu arezaz ere' eztet ízan emen gauza berrik esan bearrik. Ogei urte pasatuak dira **La Vida del Euskeran** autu orrezaz nere iritziak agertu nitala, ta gaurko idatz-lan au bukatzeko' orduko idatz zati bat emen kopiatzea det egokien:

«El respeto y acatamiento debidos al euskera popular no significa, como he dicho antes, que no se debe procurar su superación por medio de la literatura. He ahí una distinción fecunda, valiosa y de buen sentido: el literato debe buscar, no el purismo estéril y agotador, sino la riqueza de los medios de expresión, provocando la germinación de aquellas palabras y formas gramaticales que están en el pueblo a flor de labios y que no acaban de brotar; pero esto implica precisamente la necesidad de una vinculación o compenetración estrecha e íntima de ambos lenguajes: el literario y el popular.» (12)

Azkenik, gaizki esanak parkatu, Mitxelena adiskidea.

1.955-VII-16

S. ALTUBE.



Comunicación del P. Villasante sobre la réplica del Sr. Altube

al Sr. Michelena acerca de sintaxis vasca

He leído con muchísimo interés la réplica del Sr. Altube a las observaciones o reparos hechos por el Sr. Michelena a propósito de la obra *Erderismos* y de las reglas de sintaxis vasca en ella formuladas. Creo que esta polémica puede resultar sumamente útil y fecunda, por cuanto contribuirá a dar alguna luz sobre un punto importantísimo para cuantos se dedican a escribir en euskera.

Un servidor no está completamente ajeno al origen de esta polémica, ya que las críticas del Sr. Michelena fueron formuladas precisamente con ocasión de comentar mi discurso de entrada en la Academia (1). Por ello he creído conveniente expresar lo que actualmente siento acerca de la cuestión. En mi discurso de entrada en la Academia sosténia yo, en efecto, que el euskera literario, en cuanto a su sintaxis, debe guardar las reglas formuladas en *Erderismos*, pues daba por demostrado que este estudio meritísimo del Sr. Altube ha puesto en claro cuál sea la sintaxis propia del euskera. Mas confieso que la crítica del Sr. Michelena me hizo impresión, y desde aquella fecha hasta hoy, por efecto de observaciones propias y ajenas, mi actitud en este punto no es tal vez tan terminante como era entonces.

En primer lugar, las reglas de *Erderismos* son, hablando en general y por lo que respecta a nuestros dialectos (ignoro si allende el Bidassoa se observan) las leyes del euskera oral. Pero querer trasplantar o aplicar a rajatabla las leyes del lenguaje oral al escrito o literario, ¿es legítimo? ¿No tiene el lenguaje escrito sus exigencias peculiares y su condición propia, que pueden justificar el que el escritor pase por alto tales normas? En particular, el lenguaje oral es siempre mucho más sencillo y directo, y en él no ofrece complicación mayor el expresarse según dichas normas; pero en el escrito es forzoso recurrir muchas veces a incisos un tanto largos, combinar varias oraciones subordinadas, etc., y entonces, el guardar a punta de lanza dichas reglas contribuye no pocas veces a dar pesadez al estilo y a oscurecerlo para la lectura. Y no se diga que tales oraciones largas no deben usarse en euskera, pues hay géneros y modos de concebir y de expresarse que exigen tal estilo, tanto en euskera como en cualquier lengua. El que quiera comprobarlo, no tiene más que ponerse a traducir al vasco ciertos documentos del Magisterio eclesiástico (pongo por ejemplo), y verá el trabajo ciclópeo que representa el hacerlo guardando las mencionadas reglas. Yo tengo hecha la prueba y por eso lo digo (2). En cambio, tengo visto también cómo traducen al alemán estos mismos párrafos y observo que no tienen

(1) Aita Villasante, *Literatur-euskara*, San Sebastián 1952 (Publicado en el Boletín de Amigos del País).— Luis Mitxelena, *Arnaut Oihenart*, San Sebastián 1953 (en el mismo Boletín).

(2) Véase nuestra traducción de la bula dogmática *Munificentissimus Deus*, aparecida en Aráñazu, año 1951, núms. 3, 4 y 5. La obra del Dr. Marigorta, *Audra Mari de la Asunción-Vasconia Asuncionista*, reproduce el texto íntegro de las versiones castellana y vasca, puestas frente a frente; la castellana está tomada de *Ecclesia*, la

inconveniente en seguir poco más o menos el mismo orden de la construcción latina (3). El imponer normas tan rígidas ¿no es acaso poner al vasco trabas y obstáculos que no ayudan nada a su vida y al fomento de su literatura?

Y luego tenemos el hecho de que los escritores vascofranceses, ni en el pasado ni en la actualidad, han observado tales reglas. Y no se puede negar que ellos han sabido crear una literatura vasca que se recomienda por su gracia, flexibilidad y airoso. Baste citar el último bellísimo libro del Vicario General de Bayona, Kattalinen Gogoetak (4). Por el contrario tengo la impresión de que a los vascofranceses el euskera que escribimos nosotros les parece con frecuencia un tanto pesado; recuerdo en este momento la crítica de que fué objeto por parte de sus paisanos el P. Lhande cuando empezó a escribir en guipuzcoano y según las normas literarias de aquí. Dijeron que se había puesto a escribir «eskuard idor eta dorpe batean» (5). Esta impresión ¿no será debida a la mencionada sintaxis?

También recuerdo que cuando leí en la revista *Cernika* el discurso de entrada en la Academia del Sr. René Lafon, me sorprendió el que su sintaxis estuviera en total desacuerdo con las reglas de Erderismos (6). ¿No querrá ello decir que el sabio catedrático de lengua y literatura vascas no las considere consustanciales al euskera?

En cuanto a los escritores vascos de esta parte del país, es también un hecho que no se han guardado tales reglas hasta el llamado renacimiento de fines del pasado siglo y lo que llevamos del actual. Ahora bien, ¿ha sido todo ganar la introducción de tal sintaxis? Yo tengo la impresión de que los libros anteriores a este movimiento literario eran más asequibles, más fáciles de leer y de entender para el lector euskaldun sencillo y carente de iniciación especial a la lectura euskérica. Autores como el traductor Arrue o el P. Añibarro o Juan Bautista Aguirre, con sus obritas de construcción de tipo románico, son más fáciles y asequibles al pueblo que los libros de los escritores actuales con su sintaxis según las normas de Erderismos. El año 1948, se publicó en Bilbao una obra del P. Mancisidor S. J. titulada *Otoitz-bidea*, a la que el público euskaldun dispensó una acogida de favor; en cambio, el círculo de aficionados o de profesionales de nuestra literatura, juzgó bastante desfavorablemente esta obra, debido a las muchas infracciones que tiene de las mencionadas reglas de sintaxis. Pues bien, hechos como éste ¿no debieran

(3) Puede verse, por ejemplo, la comprobación de este aserto confrontando la traducción alemana de muchos documentos del Magisterio tal como aparece en el libro del P. Lennerz S. J., *Natürliche Gotteserkenntnis*, Herder 1926, y comparando dichos textos con su original latino tal como vienen en el Enchiridion de Denzinger. Valga un trozo por muestra. Texto latino: «Atque inter huiusmodi erroris magistros ex constanti et fere communis per Germaniam fama adnumeratur Georgius Hermes, utpote qui audacter a regio, quem universa traditio et SS. Patres in exponentibus ac vindicandis fidei veritatibus trahit, deflecente, quin et superbe contemnens et damnans, tenebrosam ad errorem omnigenum viam molitatur in dubio positivo tamquam basi omnis theologicae inquisitionis et in principio, quod statuit, rationem principem normam ac unicum medium esse, quo homo assequi possit supernaturalium veritatum cognitionem» (Denz. 1619). Texto alemán: «Zuden Lehrern des Irrtums ist nach der ständigen und in Deutschland fast allgemeinen Ansicht Georg Hermes zu rechnen, der kühn von dem königlichen Wege, den die ganze Überlieferung und die heiligen Väter bei Erklärung und Verteidigung der Glaubenswahrheiten eingeschlagen, abgewichen, ja hochmütig sogar ihn verschetete und verurteilte, und sich um einen finsternen Weg zu allerlei Irrtum bemüht hat; danach soll der positive Zweifel die Grundlage jeder theologischen Untersuchung bilden, und als Grundsatz gilt, die Vernunft sei Hauptnorm und einziges Mittel, durch das der Mensch zur Erkenntnis der übernatürlichen Wahrheiten gelangen kann» (De la citada obra de Lennerz, p. 31).

(4) P. Arradóy, Kattalinen Gogoetak, Baionan, 1955.

(5) Véase *Euskera*, revista de la Academia, año I (1920), número 2, pág. 85.

darnos que pensar? ¡Cuántas veces me ha tocado palpar este caso doloroso: personas de pueblo que corrientemente no hablan más que euskera, y que sin embargo rehusan leer nada en vasco, porque dicen que no entienden los libros euskéricos! Yo creo que en este hecho tiene su parte considerable la sintaxis que empleamos al escribir en euskera. Es una sintaxis que obliga a tener suspensa la atención hasta el final de la frase, en que viene la oración principal, y esto desorienta ciertamente al lector no avezado. Pues bien, si es tan urgente para la vida de nuestro idioma el conquistar más lectores de los libros euskéricos entre el pueblo, ¿no estará justificado el buscar aquella construcción que haga más fácil, inteligible y atractiva la lectura? Parece una paradoja decir que la sintaxis que observa el pueblo cuando habla euskera, se le haga a este mismo pueblo difícil cuando la ve aplicada en el escrito. Y sin embargo, así es. Y es que el lenguaje hablado, por la inflexión de la voz y otros recursos, salva fácilmente los inconvenientes (además de que no suele haber en él períodos largos o un tanto complicados). Reiteradas veces, y con dolor, me ha tocado observar la dificultad y aún diría repugnancia que experimentan los más de los niños de nuestro Colegio (aun siendo euskaldunes y alumnos de la clase de euskera) para la lectura de los libros en nuestra lengua; y no me cabe la menor duda de que esta dificultad nace en gran parte de esa construcción tan enrevesada y opuesta a la que ellos están familiarizados por sus estudios de latín y de castellano. Y supuesto que todos nuestros lectores se hallan en condiciones parecidas, pues todos aprenden a leer en escuelas castellanas y están familiarizados con la sintaxis de tipo románico, la misma lucha por la vida ¿no nos debe aconsejar hacer algunas concesiones a esta dura realidad?

Alguna temporada que he estado tomando la lección de Catecismo a los niños de nuestro barrio de Aránzazu, me ha parecido observar que esta construcción impecablemente ortodoxa según los cánones del Sr. Altube, se les hace difícil de tragar. Eso de tener que aprender respuestas un tanto largas en las que la atención tiene que estar como suspensa y sin descanso hasta el fin, en que viene la principal, era algo con lo que siempre tropezaban los pequeños.

Además, aún en el lenguaje hablado suele el pueblo apartarse con bastante frecuencia de estas reglas, y creo que hay razones prácticas de comodidad, etc., que explican este hecho. Una vez que a uno de estos niños de Catecismo le mandé narrar la parábola del hijo pródigo recuerdo que empezzó de la siguiente manera:

«*Gizon batek eukan bi seme».*

(Eso, después que a mí me la habían oído contar al modo consabido:

Gizon batek bi seme zeuzkan).

El hecho puede tener su explicación psicológica; echando primero el verbo, el narrador hace una pausa y tiene tiempo para pensar lo que tiene que decir a continuación. Y razones de este orden o parecido hay mil, que aún en el lenguaje hablado nos hacen apartarnos de las reglas de una sintaxis ideal.

Amak esan du kalera joateko, eta on au ta ori ta bestea egiteko...

Si trasposiciones semejantes son corrientes en el habla oral (porque son indudablemente más claras), con mayor razón se han de poder hacer en el escrito.

A un Padre predicador de la Orden tengo oído que en Navarra existen pueblos absolutamente euskaldunes que en su habla no guardan muchas de las mencionadas reglas

vascuence navarro, Yesukristo gure Yaunaren bizia (Pamplona, 1934), en el que nunca o casi nunca se guarda aquella regla del «gaixotu *egin* da aita»; ello es sin duda debido a que el vascuence oral que el autor toma por norma, desconoce tal regla.

Ya sé que el Sr. Altube dirá que estos casos, como el hecho de que los escritores antiguos no hayan guardado estas reglas, se debe al influjo latino. Sea así; pero ésta es una realidad con la que hay que contar. El vasco puro e ideal es una abstracción que creo que nunca ha existido. Si pudiéramos remontarnos a tiempos pretéritos del idioma, tal vez descubriríamos que las leyes deducidas por el Sr. Altube del vasco popular, las tomó nuestra lengua por efecto de anteriores influjos y contactos con otras lenguas de épocas remotas. Por tanto, ¿cabe hablar de un valor absoluto de tales reglas?

Ahora, en cambio, desde hace siglos los vascos vivimos rodeados de lenguas y culturas, cuya manera de construir tiene que influir inevitablemente en nosotros. Y si queremos que nuestra lengua sea viable y funcional, tenemos que hacer concesiones a las condiciones concretas en que nos ha tocado vivir. A buen seguro que la índole de nuestra lengua sería muy distinta, si, en lugar de vivir ella en el occidente de Europa, le hubiera tocado vivir en Asia o en Oceanía o en cualquier otra parte del mapa. Tal vez creemos demasiado en el mito del vasco puro, aislado de toda influencia, en vez de fijarnos en el vasco tal como es en concreto. Vale también aquí lo de: «Yo soy yo y mis circunstancias». El P. Salvador Michelena me hizo observar que entre los vascofranceses se da con más frecuencia que entre nosotros el caso de personas venidas al país en edad adulta y que aprenden el vasco; y él lo atribuía a que su sintaxis, más semejante a la de las lenguas neolatinas, facilita mucho dicho aprendizaje.

El Sr. René Lafon, en su estudio sobre la evolución del verbo vasco (7), nos muestra la profunda transformación sufrida por éste hasta llegar a su forma actual, y afirma que la causa de dicha evolución fué precisamente el influjo de las lenguas románicas vecinas. Los vascos empezaron a sentir la necesidad de expresar matices que en el verbo vasco primitivo no existían, y tal necesidad la sintieron precisamente porque estaban en contacto con lenguas vecinas en cuyos verbos existían tales matices. Tal evolución revistió la forma de un movimiento inconsciente de carácter general, dando por resultado una aproximación de nuestro verbo al de las lenguas románicas; así se creó, por ejemplo, el modo subjuntivo y otras categorías, de que antes carecía. Pues bien, ¿no se podrá hablar también aquí de una tendencia de la lengua a disminuir las distancias con los vecinos en materia de sintaxis? Y hasta cierto punto ¿no será atendible tal tendencia? No creo, por otra parte, que el descuido o abandono de estas reglas sea mortal para el vascuence o que haya de traernos perjuicios irreparables. Lo esencial es que se hable y se escriba en euskera. El hablista y el escritor buscará siempre recursos nuevos de expresión, como también medios de evitar las anfibologías.

Tal vez pueda servir también para ilustrar el asunto el caso del latín. Sabido es que el latín clásico o ciceroniano tiene una sistaxis o hipérbaton que se nos hace muy complicado; tanto que, fuera de unos cuantos clasicistas o aficionados, casi nadie lo emplea; cuantos escriben en latín por fines utilitarios, pedagógicos, didácticos, etc. emplean una construcción que se recomienda por ser más clara, sencilla e inteligible.

En fin, creo que fué Goethe quien dijo que para escribir bien hay que olvidar la Gramática. Claro está que el olvido de quien antes la ha aprendido, es muy distinto de la ignorancia del que nunca la estudió. Quiero decir que considero muy valioso y muy provechoso para los escritores el estudio de las reglas del Sr. Altube y el tomarlas como unas orientaciones generales, buenas y seguras; pero creo que en la práctica, y en casos particulares, hay no pocas veces razones superiores que justifican el prescindir de ellas.

En conclusión, mi opinión es que se debe publicar el trabajo del Sr. Altube en nuestro boletín *Euskera*, ya porque tiene perfecto derecho a exponer su pensamiento, ya para dar lugar a llamar la atención de otros sobre el asunto, ya en fin porque espero que ello moverá al Sr. Michelena a hacer un trabajo *ex professo* sobre el tema, trabajo que creo podría ser de utilidad muy general para todos.

L. VILLASANTE



ECHAENNE

La cuidada edición del Fuero de Miranda de Ebro por D. Francisco Cantera (1) no deja de ofrecer interés para los estudios de toponimia vasca. En el prólogo, p. 27, reúne el editor varios «iberismos, vasquismos, etc.», en particular topónimicos, entre los que figura el que encabeza esta nota: *Echaenne*.

De los nombres allí citados, algunos (*Bardahuri, Huriçahar, Inharraza*) tienen clara explicación vasca, en todo o en parte. Pero, si en el caso de *Echaenne* no nos queremos contentar con una mera impresión, tenemos que empezar por estudiar las variantes atestiguadas, afortunadamente no escasas, del nombre.

El fuero, concedido por Alfonso VI en 1099, sólo es conocido en versiones tardías, la más antigua de las cuales es la confirmación de Fernando IV en 1298. En este ms. se contiene el pasaje (línea 87, p. 44 de la edición Cantera) «...deinde ad uadum echaenne». De las variantes de otros mss. sólo nos interesa recoger *echahene* en la confirmación de 1425.

En su nota 70, p. 99, el editor añade importantes precisiones. En una ejecutoria de 1537 se habla del «bado de *Chahani*», de «la presa que dizan de los tobares de *chaham* [var. *Chaane*] que es en el río de horon» y de «los tobares de *chachane* donde esta la piedra [mojonera] en el rio horonçillo». En escritura de 1599 se menciona el «bado de *acha ani*», y en documento de 1679 el «Molín del bado de la *Achená*». «Aún existe hoy —termina diciendo— el término llamado *Achañe*, en el límite municipal de Bugedo y Ameyugo».

Con todo esto estamos en condiciones de proponer con confianza una etimología de este topónimo, o mejor de aplicar a él una etimología propuesta ya para varios nombres de población. En voces de origen problemático, aun pertenecientes al léxico común, suele prolongarse durante mucho tiempo, sin mayores esperanzas de solución definitiva, la disputa entre opiniones encontradas que no llegan a satisfacer plenamente. Pero alguna rara vez alguien acierta con una explicación, sencilla y hasta obvia, que se impone a todos desde el momento mismo en que se enuncia.

Esto ocurrió con *Chamartín*. En un artículo de la *Revista de Filología Española*, 35, 1 ss. (2), D. Ramón Menéndez Pidal propuso la simple explicación *Eita (Aita) Martin*, que al mismo tiempo daba cuenta de *Chavida*, cuyo segundo elemento es un antropónimo frecuente en la Edad Media, de *Chagarcía* y de *Chaherrero* (3).

(1) Francisco Cantera, *Fuero de Miranda de Ebro*, Madrid 1945.

(2) Reimpreso en *Toponimia prerrománica hispana*, Madrid 1952, 223 ss.

No es necesario insistir en que esa especie de *praenomen*, usado también como nombre único y documentado en muchas variantes, tiene el mismo origen que el vasc. *aita* «padre». Otros apelativos, corrientes todavía hoy en nuestra lengua, tuvieron también empleo parecido, con mayor o menor difusión: *Ama*, *Amunna*, *Annaya* (*Annaya Vita* junto a *Ecta Vita*, etc.).

Queda dicho sin más cuál es la etimología que proponemos para *Echaenne*. El pasaje citado arriba del documento de 1599, con su separación posiblemente casual, «bado de *acha ani*», parece estar proclamándolo a gritos. Cf., por ejemplo, «usque ad Fontellam de Eita Gomiz» en un documento del año 1020 relativo a una zona no lejana (4).

El segundo elemento de *Echaenne*, es decir el nombre en sentido estricto, es también bien conocido. Se trata naturalmente de (*H*)*anni*, *Fanne*, de donde se formó el patronímico que hoy nos es más familiar *Fanniz*, es decir *Hañez*, *Fañez* (5). Casualmente en el Cartulario de S. Millán, en un documento del año 1035 (6), se lee: «...unam vicem in illo molino de Acta Fanni, de casa usque in illa via que vadit ad Amiugo cum suo prato et cum sua terra, et tres terras in Oron,...». A juzgar por los términos mencionados en él, ésta parece ser una mención más antigua que las del fuero del molino de *Echa Hañe*, de donde probablemente tomaría el nombre el vado en el río Oroncillo.

Dos observaciones nos quedan por hacer. En primer lugar, la forma moderna *Achañe* acusa una evolución fonética nada vasca, sino completamente romance. Esto es seguro por lo que respecta a *ch* de *yod+t* (cf. cast. *leche*, *pecho*, etc.), y probable en el caso de *ñ*, si la forma antigua tenía *nn*, cuyo resultado vasco entre vocales ha sido *n*.

La otra se refiere a la forma antigua de vasc. *aita*. Menéndez Pidal, al hablar de «ibérico o vasco antiguo *eita* «padré» (vasco moderno *aita*)» (7), parece inclinado a pensar que el diptongo moderno *ai*-viene de un más antiguo *ei*- . Sea o no correcta esta interpretación de su pensamiento, el problema, importante para la fonética histórica vasca, merece ser planteado.

Un somero examen del léxico vasco permite constatar que, frente a la relativa frecuencia de *ai*- (precedido o no de *h* en los dialectos que conocen la aspiración), *ei*- es muy escaso. Más aún: los ejemplos de *ei*- entran, al menos en su inmensa mayoría, en uno de dos grupos. En el primero, aquéllos como guip. vizc. *eiza*, *eize* «caza», donde el diptongo es sin duda secundario, pues las vocales estaban separadas en otro tiempo por una consonante. Sin entrar en precisiones, la inicial que hay que restituir en este caso es *eni*- o *ini*- . Para el segundo, puede servir de modelo el b.-nav. lab. sul *eihar*

(4) D. Luciano Serrano, *Cartulario de San Millán de la Cogolla*, Madrid 1930, núm. 87, p. 99,

(5) R. Menéndez Pidal, *Orígenes del español*, 3, p. 209, n.º 4.

(6) Op. cit., núm. 108, p. 121. Parece haber dudas en cuanto a la fecha exacta.

«seco, yerto». En los dialectos occidentales, que tienen *igar*, el diptongo aparece reducido a *i*. Es difícil asegurar, claro está, si había una consonante antigua detrás del diptongo o si es original por el contrario la división en sílabas que suponen el ronc. *éxar* y el sal. *ear*, de **e-iar*. Pero, puesto que faltan ejemplos seguros de *ei* antiguo + consonante, y no hay razón especial para pensar que el diptongo no ocurriera en esa posición, habremos de decidirnos por la idea de que *ei* se modificó, ya se confundiera con *ai* ya se redujera a *i*.

Creemos que en un grupo de ejemplos, morfológicamente bien definido, se puede demostrar que fué precisamente esto último lo que ocurrió, a pesar de que *ei* se conservó ante consonante tras consonante inicial (*deitu* «llamado», etc.). Los participios más antiguos de la lengua comienzan, como es bien sabido, por *e-* o *i-*. Schuchardt, en un artículo importante a pesar de su brevedad (8), estableció que ambas vocales, al parecer indistintamente, eran variantes de un mismo morfema que, aparte de los participios, se conserva fosilizado en muchos nombres vascos que empiezan por *e-* *i-*.

Schuchardt, como de costumbre, no se preocupó demasiado de determinar la distribución de las supuestas variantes, único medio de probar que efectivamente lo son. La realidad es que, en muchos casos, una *i*—moderna puede explicarse perfectamente partiendo de ant. *e*—: *ikusi*, por ejemplo, por *ekusi*, o *iduki* por *eduki*, están en la misma relación que *tipula* etc, «cebolla» con su forma antigua que, según el testimonio del latín y de las lenguas romances, tenía *e* en la primera sílaba, o que *iguzki* con *eguzki* cf. (*egun*, *ekhi*). Esta *e* común ayer y hoy en casos como *egon*, o conservada en la actualidad tan sólo en una parte del país en casos como *ekusi*, *ikusi*, aparece sustituida por *a* en formas unipersonales de verbos intransitivos y bipersonales de transitivos: *d-a-go*, *d-a-kus*, etc.

Pero junto a estos participios hay otros, particularmente de causativos, que tienen normalmente *i*—, vocal que se conserva en las formas personales: *i-raun* / *d-i-rau*, *i-garo* / *d-i-garan*, etc. El caso particularmente claro es el del auxiliar intransitivo, participio *izan*, cuya *i*— se conserva en la conjugación: *naiz*, *niz*, ant. vizc. *nax* (de *naiz*, como *gox* de *goiz*, etc.). Ahora bien, si hay algo seguro —aunque frecuentemente desconocido— en el análisis del verbo vasco, es que aquí *i* no es ningún «prefijo», sino que forma parte de la raíz, que es *-iz(a)*: cf. *I-iza-te* «sería», en otros tiempos forma común, etc.

Si admitimos pues, como parece razonable, que *e*— es prefijo común al grupo aparentemente más antiguo de participios vascos, es decir que se anteponía tanto a raíces de inicial vocálica (cf. *j-aki-n* «sabido», de **e-aki-n*, etc.) como de inicial consonántica, no se ve razón para que no se antepusiera también cuando la raíz empezaba por *i*. Y hasta ahora ningún teórico de las raí-

ces vascas, especialidad poco desarrollada por lo demás, ha demostrado, ni es fácil que demuestre, que éstas no podían empezar por esa vocal.

Todo recomienda pues el poner como forma antigua, junto a *e-go-n*, conservado hasta hoy, y a **e-aki-n*, de donde *j-aki-n*, un **e-iza-n* del cual proviene la única forma atestiguada *izan*. Esto nos permite decidir con seguridad razonable que el diptongo antiguo *ei* — no se confundió en inicial absoluta con *ai* —, sino que se redujo a *i* —, fenómeno nada sorprendente y del que se conocen ejemplos —en condiciones naturalmente algo diferentes— en lenguas no extrañas a nosotros.

Y también, volviendo al punto de partida, que vasc. *aita* «padre», continúa un antiguo *ai* —, y no *ei* —, a pesar de que en la documentación medieval, por razones no difíciles de explicar, predomina *Eita* sobre *Aita*.

LUIS MICHELENA



LA ETIMOLOGIA VASCA DE ABARCA

El examen del artículo *abarpa* en el nuevo *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana* de J. Corominas (l 5 s.) nos convence de la necesidad en que el romanista se encuentra de atender, de manera sistemática, y en medida mayor de la que hasta ahora es usual, a los hechos del vascuence.

En efecto, al estudiar Corominas la cuestión de *abarpa* no concede a nuestro juicio suficiente importancia a dos o tres datos que él mismo alega: la existencia de *abarque* (y *sabarc*, cf. Wartburg *FEW I 3*) en bearnés, el *abarka* vasco y el nombre de Sancho *Abarca*, rey navarro del siglo X. Y además hemos de hacer una observación de principio: Corominas no da etimología alguna, limitándose a suponer un prerromano **abarca*, de donde procederían todas las formas, incluso la del vascuence.

Más conviene refrescar el concepto de *etimología*. Los antiguos, cuando empezaron a usar este concepto en sentido técnico, aspiraban a descubrir el *verdadero* valor de la palabra estudiada. Los modernos, hombres historicistas, buscamos no el sentido verdadero, sino el valor *originario*.

Pero vayamos tras el sentido originario o el verdadero, lo que sí es evidente es que estaremos más cerca del *étyomon* cuando consigamos *analizar* la forma verdadera o primitiva. Es verdad que muchas veces no hay análisis posible, como hoy nos ocurre con palabras indoeuropeas bien comparadas e historiadas, pero de significado oscuro, como **pətér* ‘padre’ (Pokorny *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch* 829) **dhug(h,ate)*, ‘hija’ (*ibid.* 227) (1), mas la aspiración normal del etimólogo es la de analizar y descomponer la palabra, y en lo posible descubrir su por qué. Mientras no se demuestre lo contrario, una explicación que toma la palabra originaria y la analiza en sus elementos o partes, es superior a la simple aducción de una forma teórica, con su asterisco, atribuida a tal o cual estrato lingüístico, pero intacta y cerrada como la esfinge.

La forma vascuence *abarka* nos permite descubrir en ella el elemento *abar* ‘rama, palos para quemar’. La palabra se encuentra también en ciertas regiones del español: *abarra* ‘carrasco; mata de arbusto o planta leñosa’ en Cuenca y en la Montaña (Hubschmid *Pyrenäenwörter*, Salamanca 1954, 60), y ha pasado también al bearnés: *gabarre* ‘ajonc de grosse espèce’ (Charencey *RIEV I* 156), Gers *auàrro* ‘espino’ (Hubschmid *l. cit.*)

A su vez *ab-ar* resulta analizable, con un sufijo *-ar* (que Uhlenbeck *RIEV III* 7 planteaba como problema, y cuyo valor colectivo en lenguas asiáticas).

(1) En este punto, la etimología prepositivista era más fiel a su destino en el campo del indoeuropeo. Me acuerdo cómo me impresionaron las etimologías de *pater* y *daugehter* cuando las leí de joven en Max Müller: *pater* de *pā* ‘alimentar o mandar’, *daugher* de *scr.*, *duh* ‘ordenar’ (cf. F. Bopp *Vergleichende Grammatik der indoiranischen Sprachen* 1859, 1. Aufl., p. 116).

nicas, etrusco y vasco ha reconocido Bertoldi *Mél. Van Ginneken* 167) y un tema *ab-* que Trombetti *Origini* 127 (n.º 150) relacionó con (*h*)*abe* ‘árbol, viga, tronco’, y López Mendizabal (*Bol. del Inst. Amer. de Est. Vascos* IV 32) con este mismo nombre y otros de planta: *abi* ‘arándano’ y *abar, abari* (2) ‘carrasca’ (3). Derivados tenemos no sólo en vasc.: *abargi* ‘bosque que periódicamente produce leña por medio de la tala’, *abaro* ‘refugio, arboleda espesa u otro lugar sombrío que sirve de refugio al ganado’, L. R. *abarzama* ‘fajo de leña delgada y seca’, BN. R. S. *abarrazxe* ‘id.’, *abarxka* ‘maleza menuda’, *xixkabar* ‘támara, leña menuda’; sino también en románico: cat. *abarsa* ‘zarzamora’, *abarsa* ‘*rhododendrum ferruginosum*’.

La formación *abar-ka* se produce mediante un sufijo *-ko*, que es, como se sabe, muy productivo en vascuence (Azkue *Morfología* §§ 122 s., 204, 507), y que tiene un paralelo en *-ka* diminutivo (Azkue *ibid.* § 293). Es bien probable (4) que el *-ka* de *abarka* sea una moción románica de un primitivo **abarko*. Alguna formación vasco-románica en *-ko* he citado en otro lugar (*Arch. glottol. ital.* XXXIX 62): bear. *isaco, isago* ‘resina de abeto’ de vasc. *izai* ‘abeto’, cf. *Iseca, Isequilla, Laiseca* topónimos de Santander y Valmaseda (*Cantabria prerromana*, Madrid 1955, 14 s.). En el sentido de mis observaciones sobre la amplia difusión, indo-europea y circumindoeuropea, de *-ko* y *-sko*, Bertoldi (*Studi etruschi* VII 284, con referencia a Schuchardt *Iber. Dekl.* 66 ss.) comparaba el ligur *falusca* (sobre el medit. *pala*, etr. *falade*) con las formaciones vascas en *-zko*.

El significado primitivo de *abarcá* ha sido siempre claro para los vascos. P. P. de Astarloa en su *Apología de la lengua vascongada* (p. 292 de la ed. de Madrid 1803) decía que era «voz compuesta de *abar*, que con la nota de apelativo suena *abarra*, que significa leña delgada o ramage, y la terminación *que*, que con la nota de nombre apelativo suena en el dialecto bizcayno *quia*, y significa cosa: de modo que *abarquia* todo junto quiere decir de ‘ramas cosa; esto es, cosa hecha de ramaje’. Casi lo mismo dicen Zamacola: ‘especie de calzado que se componía de ramitas de árbol’, e Irigoyen: «calzado de ramaje», según cita Urquijo (*RIEV* XXIV 105). E igualmente pensaba W. J. van Eys (*Dict.* s. u.): «chaussure (primitivement de bois tendre) en cuir non tanné».

La objeción que se ofrece a primera vista la hizo Don Julio de Urquijo (*loc. cit.*) cuando a las referencias arriba recogidas añade en son de comentario: «Creo conveniente advertir que la equivalencia de *abarka* con ‘especie

(2) No encuentro en Azkue estas formas, pero sí *abariz* ‘carrasca’.

(3) Bouda *Baskisch und Kaukasisch* n.º 75 (*Zeitschrift für Phonetik* II 195) compara *abe* con el avárico *xob* ‘vara’.

(4) Azkue *Morfol.* § 293 se pregunta, a mi juicio con razón: «¿No será este sufijo, por lo menos en

de calzado que se componía de ramitas de árbol' no es presumible tenga una base histórica real. Más bien parece apoyarse en una falsa etimología (por el estilo de tantas otras que se leen en los escritos de nuestros antepasados). Y sin embargo el estudio del asunto permite salir al paso de estas críticas, cuando en obras sobre las antigüedades indoeuropeas leemos que si bien no tenemos restos de calzado anterior a las épocas históricas en Europa, la coincidencia entre diversas lenguas indoeuropeas tanto para el calzado, como para descalzo, prueba la antigüedad de éste, así como la importancia del tilo y del corcho para su fabricación (Schrader *Reallexikon der idg. Altertumskunde* 1.^a ed. 740, 503, 456 s.). Y de pieles de animales o trenzado de líber como equivalentes para el vestido del paleolítico habla Schifferdecker en el *Reallexikon der Vorgeschichte* VI 382.

V. Bertoldi (5) nos recuerda que la corteza del alcornoque se usaba en la antigüedad para fabricar zapatos de invierno a las mujeres, como dice Plinio el naturalista (XVI 34), lo que explica la difusión europea de la palabra *pantufla*, del gr. medieval *pantóphellos* 'todo corteza', y por otra parte nos informa (6) de que en la Unión Soviética, según estadísticas de 1923, más de 20 millones de habitantes llevaban calzado de líber de tilo trenzado. La glosa de Hesiquio *bastá: hypodémata* 'calzado' ha sido muy bien relacionada (7) con el alemán medio *bast, buost* 'cuerda de líber trenzado' y el anórd, aaa. *bast,* ags. *bæst* 'líber, segunda corteza de ciertos árboles'. Esta palabra de un dialecto de Italia, que debe de ser el mesapio (8), de Calabria, conservada por el gran lexicógrafo griego, es una linda confirmación de las explicaciones de Astarloa y Zamacola, que dijeron lo que la palabra les sonaba. Los etnólogos y los buenos conocedores de las viejas costumbres del país seguramente que nos podrán dar alguna confirmación de hecho de lo que la palabra vasca nos conserva.

Y yo creo que con la explicación sencilla que hemos propuesto huelgan las hipótesis acumuladas por grandes romanistas, como Meyer-Lübke y Schuchardt, Baist y Simonet, que se han dejado llevar de formas árabes muy distintas (así *parga* y *barga*), o de la relación con la palabra *barca* (así ahora de nuevo García de Diego en su *Diccionario etim. español e hispánico*, Madrid [1954], que no sirven sino para suscitar nuevos problemas en cadena, oscureciendo lo que yo creo que resulta claro ateniéndonos a los datos que se refieren precisamente al tema, y que nos hablan de calzado de corteza y de líber trenzado. No es absurdo imaginarlo hecho de ramitas entrelazadas por los antiguos vascos.

ANTONIO TOVAR

(5) *L'arte dell'etimologia*, Nápoles 1952, 68.

(6) *Il linguaggio umano nella sua essenza universale e nella storicità dei suoi aspetti*, Nápoles 1949, 169.

(7) Johansson *Indoeuropeisk etymologisk ordbok*, Lund 1922, 112.

CORRECTIONS ET ADDITIONS AUX DICTIONNAIRES D'AZKUE ET DU P. LHANDE

Lorsqu'ils ont composé leurs dictionnaires, Azkue, puis, plus tard, le P. Lhande savaient mieux que personne qu'ils contiendraient des erreurs et des lacunes. En signalant ces erreurs et ces lacunes, on ne rabaisse nullement la valeur de ces deux ouvrages fondamentaux. Tout au contraire, on suit la voie tracée par leurs auteurs, et l'on rend hommage à leur labeur et à leur science.

Pour étudier les textes basqués du XVI^e siècle, ainsi que les Proverbes et les Poésies d'Oihenart, je me suis servi constamment des deux dictionnaires, et je les ai annotés. Je publie ici la majeure partie de ces annotations. Azkue avait laissé de côté la plupart des mots empruntés tels quels, ou à peu près tels quels, aux langues romanes; j'en ai cité un assez grand nombre dans ce qui suit. Il va sans dire que tout le contenu des notes publiées ici ne saurait passer dans un dictionnaire. L'ordre alphabétique suivi est celui qui a été adopté par Azkue.

SUPPRESSIONS

Abo: supprimer 2.^o. Comme Azkue l'a signalé lui-même dans *Gipuzkera osotua* (in *Euskeria*, XV, 1934, p. 116-117), le mot qui signifie «mortero, mortier» en vieux biscayen (*Refranes*, 72) est *abu*. Il faut supprimer aussi, dans l'article *abu*, la mention «Var. de *abo* (2.^o)». Cf. Lafon, *Etudes basques et caucasiennes*, p. 74-75.

Aron. Supprimer dans Azkue la première acceptation de *aron*: «vago, errante; errant, vagabond (Cant. de Lelo)». Dans le *Chant de Lelo* il faut lire *armac*, act. pl., et non *aronac*. «*Aronac por armac* obedece simplemente a una mala lectura, en la que incurrió ya Iturriza» (J. de Urquijo, *RIEV.*, t. XIII, 1922, p. 463; v. aussi la note 1 de cette page).

Baitetsi: article à supprimer entièrement, d'après Azkue lui-même (*Morf.*, § 739, p. 507-508). Azkue, dans le passage cité, analyse correctement la forme *baitetsa* du prov. 390 d'Oihenart en *bait-* plus *detsa*, forme personnelle du verbe *etsi*. Ce verbe, ici, signifie «faire»; acceptation à ajouter, p. 289, à celles de *etsi*, ou plutôt à celles des divers verbes *etsi*. Cf. Lafon, *Etudes basques et caucasiennes*, p. 80-82.

Inkusia «ver; voir». Cette «variante de *ikusia*» n'existe pas. Dans l'édition originale d'Oihenart (poème n.^o V, v. 6 et 14) on lit *icussiz*, *icus*, et non *inkusiz*.

ADDITIONS ET CORRECTIONS

Ahakoa

Ahakoa, et non *ahako*, signifie «famille» dans le passage de Liçarrague qu’Azkue indique, sans le citer: *Act.*, 7, 14: *bere ahacoa gucia omnem cognitionem suam*. Lhande donne lui aussi la forme *ahako*. Le mot *ahakoa*, cité par Larramendi, contient sans doute, comme le dit Schuchardt (*Introduction a son édition de Liçarrague*, p. XCI), le suffixe *-goa*. Mais *-ko* n’est sans doute pas, comme il le pense, une variante dialectale de *-goa*. A mon avis, *ahakoa* repose sur **ahatgoa*, où le suffixe *-goa* a été ajouté à *aha* pourvu du suffixe *-t* que l’on rencontre dans le type *sut(h)ondo*. *Ahakoa* est de la même famille que *ahaide* «parent». La forme primitive du premier élément de ces mots peut être *aha-* ou *aho-*: cf., en regard de *iayo* «né», le composé *iayat egun* (Liç., à 3v, s. u. *Herodesec*) «anniversaire», litt. «jour de naissance», synonyme de *sor egun* (Mc, 6, 21) et variante de *bisc.* et *guip.* *iatotegun*.

Ahalke

Ce mot signifie dans Liç., Mc, 12, 6, «qui a des égards pour» (avec un complément au génitif): *ahalque içanen dirade ene semearen* «ils auront réverence à mon fils», c'est-à-dire «ils auront des égards pour mon fils», *reuerebuntur filium meum*.

Abantail

Ce mot, d’origine romane, qui signifie «avantage», est employé par Liçarrague comme postposition précédée de l’ablatif pour exprimer l’idée de supériorité: *icen exellentagobat... hetaric abantail* (*Hebr.* 1, 4) «un nom plus excellent par-dessus eux» (*differentius prae illis nomen*); *eure lagunetaric abantail* (*Hebr.*, 1, 9) «par-dessus tes compagnons» (*prae participibus tuis*); *bercetaric abantail* (à 5v, s. u. *Propheta*) «plus que les autres»; *guri bercetaric abantail hambat gratia handiric eguin draucuc* (A 5v, 8, *Ohoitza ecclesiasticoen forma*) «tu nous as fait tant de grâces spéciales»; litt. «... tant de grandes grâces par-dessus les autres».

En souletin actuel, *abantall* s’emploie de la même manière comme postposition avec la même signification: *bestetáyk abantáll* «plus que les autres».

Abastant

Ce mot, d’origine romane (béarn. *abastá* «suffire»), signifie «capable»: *ezluquec fiadore abastant, berceren bekatuén pagamendutan suffritzeco* (C 4v 3; Catéchisme, 8e dimanche) «il ne serait pas capable de souffrir la mort pour les autres»; *gure haraguia eta odola eztiradela capable eta abastant hire Resumaren heretagez posseditzeco* (A 3r 23; *Ohoitza ecclesiasticoen forma*) «que

royaume»; Liçarrague a traduit ici «capable» au moyen des deux adjectifs *capable* et *abastant*.

Abastu

Ce mot, d'origine romane comme *abastant*, signifie «suffisant»: *ene bu-ruya ciaydaçu harendaco abastu* (Dech., VII, 14) «je me suffis à moi-même pour cela»; v. Lafon, *BRSVAP*, VIII, 1952, p. 160.

Abatatu, abatitu

Ce mot, d'origine romane, signifie «abattu»: *guelditzen da abataturic* (Dech., Préf., 12) «elle (la langue basque) reste dans une situation inférieure»; *abatituac* (Liç., 2 Cor., 7, 6) «les abattus» (lat. *humiles*). Dans Régnier (*Satires*, IX, 15), *abattu* signifie «incapable de s'élever».

En ** 2v 3, Liçarrague emploie *abatitu* comme participe passé dans la forme verbale *abatituren çuen* «il l'abattraît» (en parlant de la puissance de Satan).

Habe

Ce mot signifie «colonne» non seulement en AN et G, mais dans les dialectes basques-français (Lhande, *habe*, p. 395). Liçarrague emploie *habe* dans cette acception (*Gal.*, 2, 9).

Abitu et habitu

Mot d'origine romane.

Abitu «vêtement»: Liç., Mt, 7, 15, *ardi abiturequin* «en vêtements de brebis» (*in uestimentis ouium*). Ailleurs, par exemple dans Mt, 3, 4, et 28, 3, Liçarrague traduit «vêtement» par *abillamendu*.

Habitu «action de porter (un vêtement)»: Liç., 1 Petr., 3, 3, *ceinén ornamentiua eztén lekoreco... abillamenduetaco habitutan* «desquelles l'ornement ne soit point celui de dehors, qui git... en accoutrement d'habits».

Abratsale

«Qui enrichit»: *anhitzten abratsale* (Liç., 2 Cor., 6, 10) «enrichissant plusieurs» (*multos locupletantes*). Chez Liçarrague, l'adjectif signifiant «riche» est *abrats*.

Afarite

Ce mot, qui ne se trouve ni dans Azkue ni dans Lhande, signifie «souper»: Liç., Jn, 13, 4: *iaiquiten da affaritetik* «il se lève du souper».

Agerri

Le premier passage de Liçarrague cité par Azkue (Lc, 24, 31) signifie exactement «il s'évanouit de devant eux», c'est-à-dire «de leur présence, de leur vue». Dans Jn, 7, 10, on lit: *ez aguerriz, baina ichilic beçala* «non pas

Agian

«Peut-être» est employé par Dechepare (notamment II, 4) et Liçarrague (*1 Cor.*, 16, 6). Il y est écrit *aguan*.

Aiher

Ce mot n'est pas seulement substantif, mais adjetif. Azkue et Lhande ne l'indiquent pas nettement, bien que cela ressorte de plusieurs des exemples qu'ils citent.

Aiher plus verbe «être»: 1.^o «chercher à, aimer à»: *ayher ciraden haren hatzamaitera* (Mc, 12, 12) «ils tâchaient de l'empoigner»; *vncia egotzi aiher ciraden* (*Act.*, 27, 39) «ils délibéraient jeter le vaisseau»; *hayén artean lehen içan aiher denac* (*3 Jn*, 9) «celui qui aime à être le premier parmi eux».

2.^o «en vouloir à»: *Herodias ayher çayón* (Mc, 6, 19) «Hérodiade en avait à lui» c'est-à-dire «lui en voulait»; *vnhaiia aiher vnhaiari* «un vacher veut mal à l'autre» (prov. 451 d'Oihenart), phrase sans verbe.

Aiertsu

Ce mot, qui signifie «désireux de nuire», figure dans Azkue sous la rubrique *aierkunde*. Il doit constituer un article à part.

Haina

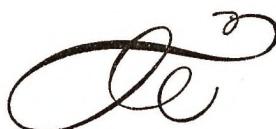
Le démonstratif *haina*, signalé comme labourdin par Azkue et Lhande, est employé par Liçarrague, au nomin. et à l'act. sg., dans un petit nombre de passages, neuf exactement: *erraiten drauquet, ecen... niigorri nauena sinhesten duenac, baduela vicitze eternala, eta haina ezta condemnationetara ethorriren* (*Jn*, 5, 24) «je vous dis que celui qui... croit à celui qui m'a envoyé à vie éternelle, et ne viendra point en condamnation» (*haina*, dans l'édition originale, est en italique, ce qui indique que le mot a été ajouté pour plus de clarté; *baduela* a le même complément d'agent que *sinhesten duenac*; *haina*, sujet de *ezta ethorriren*, désigne la même personne); *eta içanen da norc-ere inuocaturen baitu Iaunaren icena, saluaturen baita haina* (*Act.*, 2, 21) «et adviendra que quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé» (ici aussi *haina* a été ajouté par le traducteur, et pour la même raison); *baldin edoceinec Christen Spiritua ezpadu, haina ezta haren* (*Rom.*, 8, 9) «si aucun n'a point l'esprit de Christ, il n'est pas à lui» (même type de construction); *haur estimba beça hainac, ecen...* (*2 Cor.*, 10, 11) «que celui qui est tel pense que...» (lat. *qui eiusmodi est*); *goiti eçaque haina emetassunetaco spiriturequin* (*Gal.*, 6, 1) «restaurez un tel homme avec esprit de douceur» (*huiusmodi instruite*); *norc erraiten baitu hura baithan dagoela, behar du, nola hura ebili baita, hala hainac-ere ebili* (*1 Jn*, 2, 6) «qui dit qu'il demeure en lui, il doit aussi cheminer comme icelui a cheminé» (*debet... et ipse ambulare*); *nor-ere iayo içan baita Jainconganic harc bekaturic erzu oaviton...*

(*1 Jn*, 3, 9) «quiconque est né de Dieu ne fait point péché: car la semence d'icelui demeure en lui» (*semen ipsius in eo manet*); *haren manamenduac beguiratzen dituena, hura baithan egoiten da, eta hura haina baithan* (*1 Jn*, 3, 24) «celui qui garde ses commandements demeure en lui, et lui en icelui» (*et ipse in eo*); *baldin nehorc Iaincoaren templea viola badèça, Iaincoac deseguinuen du haina* (*Othoitza ecclesiasticoen forma*, B 5v 38) «si aucun viole le temple de Dieu, Dieu le détruira» (Liçarrague renvoie à *1 Cor.*, 3, 17, où on lit: *baldin norbeitec Iaincoaren templea deseguin badèça, deseguinuen du hura* «si aucun détruit le temple de Dieu, Dieu le détruira»).

Haina signifie donc, comme l'indique Lhande, «une telle personne, une personne de cette sorte»; il se rattache à l'adverbe *hain* «tellement; tant».

(A suivre)

René LAFON



(EUSKALTZAINDIAREN ITZALDIAK DONOSTIAN)

1954 - Abendua - 23

DEIKIA IZENETAN

Jaun-Andreok: Gutxi oitutako gai bat dakartzutet, gaur, nere entzuleoi: «Euskerazko vocativoa»; edo-ta «Vocativoa euskraz». .

Gutxi oitua itzaldi oietan. Gramatikari dagokion gai bat.

Orain arte, beti ez bada ere ia beti, Literaturari dagokion gairen bat erabilli izan da mai ontatik. Literaturari, Literaturaren Edestiari, Literaturaren Atzeari, gure Orixe'k liokean bezela.

Gaur, ordea, ni Gramatikari atxikiko natzaio, Gramatikari elduko diot. Eta Gramatikako zati txiki bati eldu ere: Declinazio edo *Sufijos de relación* erderaz deritzaion zatiari; eta zati ontan, *caso* bakar bati: *vocativoari*, ots, deikiari.

Izkuntza-zale guztiok berexkuntza asko arkitzen dizkiote gure Euskeraren Gramatikari. Euskeraren legeak ez dira ondo sartzen, gure inguruan mintzatzenean diran izkunten Gramatiketan. Phonetikatik asita, Sintaxisen bukaeraraño; gure mintzatzeko molde asko, ez dira beste gure inguruko mintzatzeko moldeen antzekoak. Gure Gramatikak ba'ditu, beste zenbait Gramatiketan ondo kabitzen ez diran zenbait izarea.

Izaera oietako bat aipatu nai dizutet gaur.

«Vocativoa euskraz ez da beste iskuntzetan bezelakoa». Orra nere gaurko itzaldi onen gaia. Nolakoa da, bada? Nola erabiltzen degu euskaldunok, gure izketakoar, *caso vocativo* dalako ori?

VOCATIVO - DEIKI

Guztiok dakizute zeri deritzaion erderazko Gramatiketan *caso vocativo*. Adigarririk ezagunenak aipa ditzagun: *Cordero de Dios, que quitas los pecados del mundo, ten misericordia de nosotros...* Orra or *vocativo* bat: *Cordero de Dios...* Zergatik deritzaion *vocativo*, *Cordero de Dios* orri, itz-sail ortan? Ez da erantzuten zail: «dei-egiteko» dagolako. Dei egin, *vocare, invocar, vocativo, invocativo*.

Beste adigarri bat: *Gloria a tí, Serafín del Carmelo.*

Beste bat: *Cerca de Tí, Señor.*

Beste bat: *Omnia propter temetipsum operatus es, Domine: Todo lo hicistes para Tí, Señor.*

Beste bat: *In Te, Domine, speravi: En Tí, Señor, esperé...*

Orra or, zer dan *caso vocativo* dalakoa: *Cordero de Dios, Serafín del Carmelo, Señor, Señor...*

Bañan esan lezake norbaitek: «*Vocativo* diozu, bañan ez al-dira ba, *caso nominativo* iru izen oiek, ola esanda?». Bai, eta ez. Erdaldunentzat, esan-tankeraz, esateko formiaz hardin izan ditezko *vocativo* bezala.

egoeraz, ordea, ez; egoeraz, frasean, esaera osoan daukaten lekuz, eta batez ere *esan-nai* danarekin daukaten artu-emanañ, ezin izan ditezke nominativo, *vocativo* baizik. Len ere esan dizutet: vocativoaren egitekoa, dei egitea da; nominativoaren egitekoa, aditzarer egille edo euskarri izatea dan bezela. Lenengo adigarrian, *Cordero de Dios* diogunean, Jaungoikoaren Bildotsari dei egiten diogu, ta gero esaten, erruki dakigula. Berdin beste adigarrietan ere. Ba'dirudi vocativo oietako bat esaten degunean, Ebanjelioko arako esakun ura esaten deguna: *Adolescens, tibi dico, surge: Joven, a tí te digo, levántate: Gazte, zuri diotzut*, jeiki zaite. Vocativo bakoitzak, vocativo orok, bere baitan antxe darama «*zuri diazotzut*» ori «*Zuri diazotzut*» edo-ta beste onelako zerbait: «*Adi ezazu*» edo «*Aizu, zu*» edo-ta «*Aizak, i*»... Orixo da vocativoaren egitekoa, guna, muña, *esan-nai* ezkutua, berarizkoa: dei egitea.

Esan-nai ortatik, frasean daukan egoera ortatik, bereizten da vocativoa erderaz. Dei-egin-bear ortatik; dei-egin-nai ortatik bakarrik. Erderaz ez dago vocativoa nominativotik bereizteko beste erarik. Geienez ere, tarteka-tarteka *Oh'ren* bat ipiñiko zaio: *Oh Cordero de Dios! Oh Señor! Oh Serafín del Carmelo!* etab.

Latiñez, ordea, eta griegoz ere, ba'dago beste bereizgarririk. Latiñez eta griegoz, declinazio edo dalakoa dago, casoak alkarrengandik bereizteko. Orregatik esan oi da frase oietan, *Domine* eta ez *Dominus*, *Kyrie* eta ez *Kyrios*. *Dominus* nominativo dan bezela, *Domine* vocativo da. Izen biak bat diran arren –biok gauza bat bera, «Jauna» alegia, esan nai duten arren – ala ere bi bukaera alkarrengandik bestelakoak darabilzkite: *Domine* eta ez *Dominus*, *Kyrie* eta ez *Kyrios*. *Desinencia de vocativo* deritzaio bukaera bereiz orri, *desinencia de vocativo*, vocativo-bukaera, dei-bukaera. Eta orixe da latiñez caso vocativoaren berexgarria. Erderaz, ordea, ez bait-dago olakorik.

EDER GALANT ORI...

Vocativoa, deikia, zer dan ikusi degun ezkerro, ikustagun orain zer lege darabillan gure Euskerak vocativo oni, deiki oni buruz.

Adigarri bat ipiñiko dizutet begien aurrean lenengo. Guztiok ezagutzen dezuten koplatxo bat:

Maria, nora zoaz,
eder galant ori?

Ona emen euskera jatorrezko deiki, vocativo bat. Koplatxo au, itz lauz beste onela litzake: «*Maria, eder galant ori, noa zoaz?*».

Erderaz nola esango genduke kopla onek diona? nola biurtuko genduke erderara? *Hermosa, esbelta María, ¿a dónde vas?*

Ona emen deiki vocativo bat. Nola egiña? *Eder galantari*, ORI bat ipiñita. *Eder galant ORI*.

Ori orrek erderaz ez du biurpenik, ez du traduzitorik. ORI, itz sail ortan ez da bestetan bezela *demonstrativo de proximidad* (ots, *Ori*, igual a *ese*:) beste zerbait da baizik. Orregatik ez da erderara biurtzen *ESA hermosa, esbelta* esanaz, *hermosa, esbelta* baizik. Latiñez, ordea, lenengo declinazioak vocativo bereizik baleuka, vocativoan, vocativo-forman ipiñiko litzake ots, emakumea dan bezala (lenengo declinazioa dan bezela)

-forman alegia. Euskeraz, berriz, olakoetan ORI bat erasten degu. ORI crixe da euskerazko vocativoaren, deikiaren bereizgarri jatorra.

Orra bada nola egiten dituan gure Euskerak bere vocativoak, bere deikiak. Naiz eta ez guztiak eta beti. Bañan egin, bai.

Deitzeko zeregiña duan itzari, deitzeko dan itzari, deikiari, vocativoari, latiñak *desinencia de vocativo* erasten dion bezela, Euskerak ORI bat erasten dio. Auxe da ontako gure legea. Lege jatorra.

DEIKI ERRIKOI...

Laister ipiñiko dizkitzuet adigarri geiago, eta orduan ikusiko dezute obeto or dio-dana: Gure Erriak olaxe egiten dituala alegia bere deikiak.

Beste kopla errikoi bat, lenaz gain, esango dizutet emen, bat bakar-bakarrik, Bizkai-ko, trikitietan kantatu oi dana bera. Begira:

Mandadu egin deutsat
ama zeureari:
gorde zaizala neutzat
prenda eder ORI.

Erriak ola egin izan du, eta ola egiten ere du.

Bañan (arritzeko ta ez-arritzeko gauza) gure idazleak, Axularrengandik asi ta orain ogeitamarren bat urte arte, ez diote oartu, kontu artu, gure erriaren vocativo-era oni. Bat bakarrik ere ez da, nik dakidanik, ia gaurdaño, vocativo-era au Literaturen mallara oartuki jaso duanik.

Oartuki diot. Oartzeko ta kontura-gabe, lantzean-lantzean, bai, arkitzen dira olako txinpartaxuren batzuek idazle zaharretan; bañan ez bear aña, alderatzeko ere; ustekabe «eskapatuta» bezela baizik; ez inolaz ere, oartuki ari balira, ipiñiko lituztekean añean. ~Mikoleta'ren adigarri bac dakar Azkue Jaunak bere *Morfología'n* (núm. 433): *Oa, bida, eske, ardi-seme ori!* Adigarri jatorra, benetan! – Auxe bezain jator ba'dakarte beste adigarri bat Kapanaga'ren eta Bizkai'ko *Doctrina Christiana* diralakoak ere (Vinson, Essai. . 24 bis) *Confiteor* edo Confessionea deritzan otoitzean: *Ni betacarieu confessetan nachaco... berorri Ayte Espirituelorri... erreguetá deuzet... berorri Ayte Espirituelorri...* Olaxe, *Espirituelorri*, deiki-noriki jator bezela. (Bear bida, *Confiteor*'en formula au antziñantziñatikakoa zan Bizkaia'n; otoitzeko izenak ere olaxe adierazten dute... *Jandone Mi-quel, Jandoneanes, Jandone Peri eta Paulori...*) – Beste olako ORI geiago ere agiri dira Leizarraga'ren *7 stamentu berria'n*; eta Lardizabal'en *Testamentu zar ta berriko kondaira'n*; relativu-ondoren ezik, ez adjetivo jator ondoren. (Lard. XVII-9: *Nor aiz, Erregea esnatzen oska agoen ori?*). Nolanaidala, naiko jator; ez, ordea, bear litzaken guztietañ; ez, idazleak oartuki ari balitz, ipiñiko lituzkean guztietañ. Bear bida, euskeraz Antzerkilari asko, dramaturgo asko izan bagenitu, orduan bai, orduan ausaz olako adigarri ugariagorik ikusiko genduan gure Literaturan. Alkarritzeta errikoi bizia egin bearrez, olako ORI geiago «eskapatuko» zitzazkien gure dramaturgoei (Latiñez ere berdin gertatzen bait-da...)? Izkuntza bare, lauan, ordea, olako ezkutuko izkerakiak, beren ezkutuan inor oartzeko geldi oi dira beti ere, ondikotz! Sobra ere, idatzi-bearrak, lenengo erderaz...

«Arritzeko, esan det, eta ez arritzeko». Ez bait-da, izan ere, arritzeko, idazleai, eskribitzalleai olakorik gertatzea. Len ere iñoz esan izan det eta, eskribitzalleak arraixku ortan bizi dira: beste izkuntzetako klasikoen ereduai begira daudela, errex ematen diote atzea beren erriari, erri xumeari. Eta orrela, uste ez dutela ere, beste izkuntzen, izkuntza arrotzen Gramatiketara jotzen dute. Nai ez dutela ere... Ez da, beraz, arritzeko.

Iñork esan oi dit iñoz, erri-zaletxo ez ote-naizen euskera-gaietan. Erria, erri xumea, idazleen gainxotik ipintzen ez ote-dedan... Bai bear ere zenbait aldiz! Begira, bestela, vocativoaren gertakari oni. Lareun urte igaro bear izan dira, idazle-jendeok konturatu izan geraneko, gure erriak bere deikiak nola erabiltzen dituan, bere vocativoak nola erabiltzen dituan. Arritzeko. Bañan baita ez-arritzeko ere. Berdin gertatu izan bait-da beste zenbait bereiztasun jatorrekin.

Ez uste izan, orratik, ori gure arteko akatsa bakarrik izan danik. Beste erriean ere berdin ibilli izan dira jatortasun-gai ontan. XIV ta XV gizaldiko idazle erdaldunakin ere berdin gertatu izan zan. Latíñā zerabilten aiek ere eredu ta ixpillu. Latíñari begira bizi ziran. Eta latíñezko paragrafoetan kalkatzen zituzten, sobera, beren erderazko parrafoak. Santa Teresa batek etorri bear izan zuan mundura, molde aiek austera, latíñezko moldeak apurtzen, eta gaztelani jatorrezko molde zar errikoieta beren pentsamentuak moldatzentz idazleai erakustera... Toki guztieta berdin.

EDESTI APUR...

Nik ez dakit noiz ezkerotzik «berentzakotu» duten euskal-idazleak ORI-dun vocativo jatorri ori. Nik emen esan dezakedana, auxe da: ogeitamar urte igaroek dirala ondotxo, gauza oiek orla erakusten asi nintzala gure Gazteizko Seminarioan. Beste iñoren berri gabe. Ain xuxen, «Maria, nora zoaz»-en kopla eder ortatik igerri ta konturatuta.

Eta gure erakutsaldi aietan orrela jarduten genduala, andik puska batera izan zan — eta ez lenago — jakin eta ikusi nuana, gure Azkue zanari ere etziola oartzeko iges egin gure Erriaren ORI jatorri orrek... guk ez bezelato azalpen bat, bestelako leku bat, bestelako explicacio bat ematen bait-zion ezik ark euskera jatorrezko eraxkun bereiz orri... Olakotan ORI ori, ZU'ren ordez dagola esan zuan. Eta ez bait-det uste leku ori ondo emana dagonik... (1).

Egin dezagun Azkue zanaren iritzi oni buruz kritika apur bat.

Egia da vocativo oro, deiki bakoitza, ZU'ren bati dagokiona beti. Deia, beti ere zu'ri egiten zaio; ez neri, ez eta ari are; beti ere zu'ren bati. Bañan orrek ez bait-du, ZU ta vocativoa elkarrekin nahasi bear diranik esan nai. Bi gauza dira «vocativoa beti zu'ri egokitzea» eta «vocativoaren ORI ori zu'ren ordez egotea». Egoki, bai ba'dagokio; bañan ezdago «aren ordez». Elkarrekin dabilta; bañan ez elkarren ordez (2).

Bañan, jarrai dezagun aurrera.

(1) R. M.^a de Azkue - *Morfología vasca - Ioc. cit.* (núm. 433).

(2) Obeto esan diteke, beste onako au: vocativoari eta izketa-lagunari (*interlocutoreari*, alegia) betiere iztunen urkoak diralako nimbait, Euskerak demonstrativo de proximidad bat-edo, ORI bat-edo, erasten diola. Edo-ta berdin dana, zu'ri dagokion itzai, gure Izkuntzak ORI bat erasten diela. Ni'ri dagozkienai AU bat erasten dien bezela. Eta gu'ri ta zuek'i OK erasten dien bezela. Ols, «ni, zoro AU» eta «nik, zoro ONEK» esan oi bait-du; eta berdin baita «eu, eizonok» eta «zuek, emakumeok», edo-ta «zuok, emakumeok» Axular'ek esan, oi duan bezela...-a

Azkue Jaunak ezik, beste zenbaitzuk ere oartu zioten gure vocativoetako ORI oni; eta erabilli ere, erabiltzen asi ziran beren idaz-lanetan urte aietantsu beretantsu. Bañan ez bait-zuten ORI onen zabalgune guztia bear bezela aztertu, ez bait-zioten zabalgune eder arri bear bezela oartu... Adibidez erakutsiko dizutet, esan nai nukeana.

Orain arte adigarri bi bakarrik ekarri dizkitzutet begien aurrera. Ori bai, adigarririk argienetakoak, guziontzako ezagunak, ta iñortxok ere ukatu ezin ditzazkeanak:

Maria, nora zoaz
eder, galant ori?
eta
Corde zaizala neutzat
prenda eder ori.

Edozeñek igarri dezake, olako adigarriak asko ta asko ugaritu ditezkeana. Ez, bear bada, bi oiek bezela, gure Koplategi jatorretik artuta; bañan bai, guztiok egunoro era-biltzen degun izkuntzatik jasota.

Adibidez: «Zer abil or, i, kaiku audi ori?»; «Atoz gaxori atoz»... ORI, ORI...

Bañan ez bait-da ORI bakarrik. Entzun onako beste adigarri oiek ere:

«Ekatzu gaxorrek, ekarri».

«Nork egin dizu zuri, gaxorri?».

«Nor nai dek ibiltzea irekin, alprojatzar orrekin?».

«Ementxe dauzkat gorderik nik zuretzat prenda eder orrentzat»...

Ikusten dezutenez, gure vocativoa, gure deikia, ez da declinazioko *desinentzi* bakar bat; desinentzi guztiak dituan izketa-malla bat obeto baizik... ORI, ORREK, ORRI, ORRENTZAT, ORREKIN... Eta orixe da lentxuago aipatu ditudan idazleak, bear bezela oartu etzutena.

Aiek, beti ta beti, vocativo-mallan ipiñi-bearreko itz guztiai, ORI erasten zioten, ortarako ORI besterik ezpaitlitzan. Ez noa aien adibide askorik aipatzera. Or aipatu dizkitzutedan adibide oietan, aiek onela idatziko zuten: *Atoz gaxori* bezela, *Ekatzu gaxori*; eta berdin «*Ementxe dauzkat nik zuretzat. prenda eder ori, gaxorrek eta prenda eder orrentzat*» esan bearrean.

Geienetan gañera, ORI'ren ordez, OI erabiltzen zuten. Eta ola zenbait otoitzetan, sarri erabilliko zizkitzuten onelako edo onen antzeko deikiak: *Emaiguzu, Jaunoi; Jaunoi, entzun egizuz geure oitzak; Eskarrak zor deutzuguz, Jaunoi...* JAUN ORREK eta JAUN ORRI esan bearrean.

Olaxe bait-da, izan ere; ORI, ORREK, ORRI, ORREKIN, ORRENTZAT... gauzak berak dakarren bezela.

NOIZ ETA NOLA...

Galde bat egingo didazute, ausaz, emen:

–Noiz beariko da ORI, noiz ORREK, noiz ORRI etab.?

–Gauzak berak dakarren bezela.

–Zer da, ordea, «gauzak berak dakarren bezela» ori?

–Ara: lentxuago esan dizutet, vocativo oro, deiki guztiak, ZU'ren bati dagozkiola;

ZU orrek, urruti-gabe inguruan daukan aditz edo berboren batekin zer-ikusiren bat izango du askotan. Zer-ikusi orren neurrian eta araueran, ZU ori, aldiz zu dan bezela, aldiz zuk izango da, eta aldiz zuri, eta aldiz zugana etab. berboarekin duan lokerak eta artu-emanak agintzen duan neurrian.

Orra bada: zu'ri dagokion ORI orrek ere, neurri ber-bera darabilki. Bear bada, zu ori ezkutuan egongo da; bañan zu'k agirian balego izango lukean forma ber-bera, izan bear du ORI'k ere: aldiz ORI aldiz ORREK, aldiz ORRI, aldiz ORREGANA etab.

Beste itz batzuetan: tartean dabilen ZU ori, aldiz berboaren egile izango da, edo-ta *norki* (nominativo) ZU, ZUK; aldiz *noriki* (dativo) ZURI; aldiz *zerki* (acusativo) ZU; aldiz *norenki* (posesivo) ZURE; aldiz *norentzaki* (destinativo) ZURETZAT; aldiz *lagunki* (ablativo *con*) ZUREKIN etab. Eta neurri berean, baita deikia berä ere: aldiz *norkia* izango da, ORI, ORREK; aldiz *norikia* ORRI; aldiz *zerkia* ORI; aldiz *norenkia*, ORREN; aldiz *norentzakia*, ORRENTZAT, aldiz *lagunkia*, ZUREKIN...

Orain obeto ulertuko dituzute len aipatu dizkitzutedan adigarri erritar-erritar aiek: *Zer abil or, I, kaiku audi ori? I'ri, ORI dagokio.*

Ekatzu gazorrek, ekarri. Adigarri ontan zuk bat dago ezkutuan; eta zuk'i ORREK dagokio: *Ekatzu zuk, gaxo orrek*

Nork egin dizu ZURI, gaxo ORRI? ZURI'ri ORRI dagokio.

Nor nai dek ibiltzea IREKIN, trakets audi orrekin? IREKIN'i ORREKIN.

Ementxe dauzkat gorderik nik ZURETZAT, prenda eder ORRENTZAT. ZURETZAT'i ORRENTZAT dagokio.

Eta berdin litzake ORRENGANA beste adigarri onetan: *Eramangaitzazu zuk mundu ontatik ZUGANA. Jaun audi orrengana.* Berdin baita ORRENGAN beste onetan: ZUGAN, Jaun audi ORRENGAN daukat nik nere itxaropena. Berdin baita ORREN ere, beste onetan: *Egunen batean ZURE ondora, Jaun audi ORREN ondora bear degu danok...*

Auxe da gure deiki jatorraren izaera eta legea.

DEIKI UTS, DEIKI NAHASI; DEIKI ASKATU, DEIKI LOTU...

Eta —orain berriz ere atzera begiratuz—, ontatik dator arako, asieran esan degun Euskeraren berexkuntza bereiz ura. Beste izkuntzetan, vocativoa, casu bakar bat da, *caso absoluto* bat, itz askatua, alegia; gramatikaz beintzat berboarekin lokerarik ez duana: itz askatua, *caso absoluto*.

Euskeraz, ordea, gure deikiak berboarekin geienean du gramatika-lokera; izan ere, berez bait-du deikiak berboarekin zer-ikusi; eta zer-ikusi au aldatzen dan araueran eta neurrian, aldatzen da baita, izan ditezken *caso ta desinentzi* guztieta ORI orren azala eta forma. Casu guztieta: ORI, ORREK, ORREN, ORRI, ORRENTZAT, ORREKIN, ORRENGAN, ORRENGANA etab. etab.

Ez da casu bat; kasu guztiak dira. Obeto esatako, *izketa-malla* bat da, *-una categoría de locución-*: alkar-izketa-malla *-categoría de interlocución o diálogo-*. Gerotxuago agiriko bait-da obeto.

Bitartean, esan dezagun beste zer-edo-zer.

Gure deikiak —eta berdin aren inguruan dabilen ZU arek ere— askotan berboarekin,

absoluto, alegría... Askotan, geienetan, bear bada, ola izango da. Bañan ez bait-dezakegu esan beti-beti ola danik. Zenbait aldiz arkitzen ditugu deikiren batzuek askatu-tankeran, *absoluto-tankeran* ere. Adibidez, idazkien, kartaen asierako arako *Querido padre ta Estimado amigo* ura. Ala berean, baita, itzaldien sarrerako arako *Señaras, Señores* ura. Olakoe-tan, berboagandik urrutitxo dagolako edo, deikiak askatu-tankera artzen du. Berdin baita onako ontan ere: *Aita, eguna da*, eta olakoetan; deikiari dagokion ZU arek berboarekin zer-ikusirik ez duanean, alegría (*Aita, eguna da*). Bañan gañerakoan – askotan ta askotan – deikiak berboren batekin – ingurueneko berboarekin – zer-ikusirik izan oi bait-du.

Zer-ikusirik eta lokerarik ez duan deikiari, guk, *deiki-uts* (*vocativo puro*) esango genioke. Lokerarik, zer-ikusirik duanari, berriz, *deiki nahasi*: aldiz DEIKI-NORKI (*vocativo-nominativo*); aldiz DEIKI ZERKI (*vocativo-acusativo*); aldiz DEIKI NORIKI (*vocativo-dativo*); aldiz DEIKI NORENTZAKI (*vocativo-destinativo*) etab. etab.

Ona emen orain esan-bear bat: Deikia deiki uts danean, berboarekin lokerarik eta zer-ikusirik ez duanean, ba' dirudi ez dagoziola ez ORI'rik, ez bestelakorik.

Bañan ori gero ikusiko degu obetotxoago. Eta jarrai dezagun aurrera.

ADJETIVO-ONDOTIK... ADJETIVO GABE?

Oar bat zor dizutet, ordea, aurrera jarraitu baño lenago.

Beti ere ORI ori, adjetivoren baten ondotik datorrela ikusiko zenduten. Izen sustantivo baten ondotik ez; beti ere adjetivoren baten ondotik: *galant ori, gaxo ori, gaxo orri, gaxo orrek, alprojatzar orrekin, Jaun audi orrengana, prenda eder orrentzat, kaiku ori* (jakiña, *kaiku* itz au adjetivo bezela erabiliz)...

Oar onek asko estutzen du, gure deiki bereiz onen zabalgunea. Bereiztasunari ta jatortasunari bat ere kalte egin gabe, ori bai; bañan asko estutzen duala aren zabalgunea. Adjetivo-ondotik bakarrik ikusten degu ORI ori; deikia adjetivoren batekin datorrenean. Eta adjetivorki ez duanean, zer? Sustantivo soillaren ondotik –*Jaun audiaren* ordez, *Jaun soil-soillik* danean – zer?

Len aipatu dizkitzutedan oker-idazle aiek, berdin arabiltzen zuten beren betiko ORI ura, izen sustantivo baten ondoren ere: adibidez, *Jaun* soillaren ondotik, JAUN ORI, edo-ta berak oi zuten bezela JAUNOI, JAUNOI...

Orain beste galde bat: Erriak nola egiten ditu bere deikiak, adjetivo-gabeko sustantivo soilletan, ots, *Jaun* bakarrik datorrenean, adibidez?

Gaurkoari bagagozkie, danok dakigu nola esan oi dan *Bai, Jauna ta Ez, Jauna*, olaxe, nominativo bezelaxe, atzizki artikulu -a ondotik duala, *Bai, Jauna, Ez, Jauna*.

Bañan berdin, baita, ba'dakigu *Bai, motell* eta *Ez, motell* esan oi dana ere, olaxe, atzizki -a artikulu gabe: *motell, motell*. Berdin, baita, *Bai, adixkide* ta *Ez, adixkide* ere...

Ikusten degunez, gai onetan bi eskutara jokatzen du gure baserritarren euskerak. Bañan nik ez bait-dakit zergatik; bañan benetan jator eta jatorrago arkitzen ditut nik onako artikulu gabeko deiki oiek eta oien antzeko beste asko: *Kaixo gizon! Kaixo lagun (zar)!* *Aizu gizon, Aizu aixkire...* Eta onako kopla zahar oietakoak gañera:

Madalen Busturiko:
gabian-gabian
errondian dabilta
zure portalian.

—Josetxo Olaberriko:
zer dezu negarrez?
—Amak ezkontzerako
dirurik eman ez.

eta oiek baño ondotxo-z zaharragoko - XIV gizaldiko beste ontakoak:

Arren, ene Andra Milia Lastur'ko,
Peru Garzia'k egin dausku laburto...

Olaxe Milia Lastur'ko to Josetxo Olaberri'ko ta Madalen Busturi'ko; ta ez Madalen Busturikoa ta Josetxo Olaberriko ta Milia Lastur koa.

PRAXIS

Oraintxe dator egoki, len erabaki gabe utzi degun auzi bat erabakitza: deikia askatu tankerakoa danean (ots, idazkien asierakoan, itzaldien sarrerakoan, eta deikiak berak inguruko berboarekin zer-ikusirik ez duanean alegia) ORI'rik ote-dagokion ala ez. Eta ala izan ezean, zar dagokion erriaren arauz, erriak egin oi duanaren araueran.

Bi gertakizun, bereizi bear ditugu: deikia, askodun, plural dala; eta deikia bakar dala.

Askodun danean, oraintxe esan deguna dagokio: artikulu -ak'en ordez, -ok bat ipintzea, arako ORI aren erraňu ta gogoangarri bezela. Adibidez, Itzaldien asieran: *Nere entzule maiteok, Jaun-andreak*. Eta, izan ere, *Entzule maiteak* eta *Jaun-andreak* esatean, bai bait-dirudi urrutiko norbaitzueri mintzatzen gatzaizkiola; entzuleak, berriz, ez bait-dira urrutiko,urrean bait-daude iztunagandik: izketa-lagun bait-ditu iztunak.

Deikia bakarra danean, ordea, zer egin oi du gure erriak?

Begira dezaiegun, len aipatu ditugun adigarri aiei: *Bai, motell; Aizu, lagun zar; Kaixo, gizon.* Ori litzake jatorren. Olaxe, artikulu-gabe. *Milia Lastur ko-ta* bezela. Eta neurri ontan ez leudeke gaizki onako idazki-asiera oiek: *Adixkide; Adixkide maite; Agur, adixkide; Seme: Agur, seme; Seme maite; Cure seme maite; Aita maite; Ama kutun; Lagun zar; Agur, lagun zar; Agur, lagun; Agur Nagusi;* etab., etab. Olaxe, artikulu gabe. Berriz esanda ere, -a atzizkiak, -a artikuluak, urrutia-antxa ematen bait-dio ukitzen duan guztiari. Eta, idazle-irakurleak, elkarrengandik urrutia egon arren, idazkiaren bitartez urko egiten bait-dira, izketa-lagun egiten bait-dira...

Eta norbaiti gogor-antxa baleritzao *Muy Sr. mío, nera Jaun soillik ipintzea, erantsi dezaiola agurgarri edo maitagarri bat.* Eta ori egin ezkerro, ez derizkiot gogor egingo zaionik; ala nai izan ezkerro, *Nere Jaun maitagarri edo agurgarri ipintzea, naiz-ta baita* adjetivotxo oiei ORRI bat gañeratzea ere *Agur batekin; adibidez: Agur, nere Jaun ogurgarri orri;* edo-ta *Nere Jaun maitagarri orri, ogur...* Nolanai dala, artikulu urrutiratzaille -a ura gabe. Olaxe litzake jator. Bañan baita gutxien oitua ere, len ere esan dizutedan bezela. Gutxi oitu, bañan jator...

Eta bukatzerena noa oraintxe.

Ez dakit zergatik, bañan artikulu gabeko esaera oiei antziñako usai ta kutsu aundiago arkitzen diegu. Artikuludunai baño aundiago.

Geiago oraindik. Olakoetan – ots, esaera bi, elkarren bestelakoak, ola elkarren ondoan bizi dirala ikusten degunean–, bata etorkia ote-dan, eta bestea jatorra, uste izan oi degu. Eta etorkia indarrean datorrela, mardul datorrela; jatorra, berriz, galtzen dijoala, makaltzen, Eta ola, deiki-tankera bi oietan ere, artikulu gabea (*motell*) deritzagu guri esaera jator; eta artikuluduna (*Jauna*), etorki. Bañan ala berean aitortu bearra dago,

baita, artikuludun etorkia —ots, *Bai, Jauna-* mardulago bizi dala gure Literatura guztian, eta baita gaur beintzat erriaren agoan ere. Artikulu-gabeko jatorra, esakun jakin-jakin batuetan bakarrik arkitzen eta erabiltzen bait-degu. Adibidez: *Bai, motell; Ez, motell; Kaixo, gizon; Kaixo, lagun zar; Aizu, gizon; Aizu aixkire; Tori, aitatzo; Ekatzu, amatxo; Zer abil, seme?*... eta itzetik ortzera beti ezpañetan degun arako *Ene!* ta *Ene, bada!* ura... (1) Eta arako, urte-sasoi onetan guztiok gogorako dezuten koplatxo zahar ura gañera:

Ator, *mutill*, ator etxera,
gaztaña zimelak jatera...

Artikulu-gabeko bait-dira deiki oiek adibide oietan...

Erriaren agokoak dira, ordea, esakun oiek. Ia orain arteko Literatura guztian, beriz, deiki artikuluduna bait-da gallen.

Ala ere, deikia askodun, plural, danean, artikulu -*ak'en* ordez maiz arkituko degu, erriaren agotan ezik, baita aldiz aldiz Literaturan ere, -*ok* bat, len aipatu degun ORI'ren edo-ta OEK'en gogoangarri ta erraño bezela. Nolanai dala, artikulu -*a'rik* gabe beintzat.

Bañan, bukatu baño len, nere erakutsaldi legortxo au itz gutxitara laburtzeko, len aipatu ditugun koplatxo aiek bir-esango dizkitzutet emen.

Ara:

Ator, *mutil*, ator etxera,
gaztaña zimelak jatera...

olaxe, *Ator, MUTIL...*

Arren, ene Andra *Milia Lasturko*:
Peru Gartzia egin deusku laburto.

olaxe *Milia LASTURKO...* Eta orain, XV gizaldiko onen antz-antzeko diran beste bi aiek:

Madalen Busturi'ko:
gabian-gabian,
errondian dabiltza
zeure portalian.

eta

-Josetxo Olaberri'ko:
zer dezu negarrez?
-Amak ezkontzerako
dirurik eman ez.

olaxe, *Josetxo OLABERRI'KO* ta *Madalen BUSTURI'KO*.

Bañan, guztion gañetik, arako berdiñik gabeko beste ura - itzez ezik, musikaz ere berdiñik gabeko dan beste ura:

-Maria, nora zoaz
eder galant *ori?*
-Iturrira, Bartolo,
nai badezu etorri.

olaxe, *eder galant ORI...* Edo-ta, oraindik osoago errex asko egin ditezkean onako beste aldakuntza oiek:

-Maria, zer nai dezu
eder galant *ORREK?*

- Maria, nik zer opa
eder galant ORRI?
- Maria, eder galant
ORREN ama nun da?
- Maria, eder galant
ORREKIN nai nuke...
- Maria, eder galant
ORREGAN daukat nik...
- Maria, eder galant
ORRENGANA nai det...
- Maria, eder galant
ORREGANDIK urrun...
- Maria, eder galant
ORI GABE ezin det...

olaxe, ORI, ORREK, ORRI, ORREN, ORREKIN, ORREGAN, ORRENGANA, ORREN-GANDIK, ORI GABE, etab. etab.

Olakoxea bait-da gure Deikia, gure Deiki jatorra.

Eta bukatu det gaurkotz.

LEKUONA'tar Manuel Apaizak



NOTICIA DEL ESTADO LINGÜISTICO DE NAVARRA EN 1.935

Aunque han transcurrido ya unos años desde que se tomaron los datos estadísticos que van en este trabajo, y si bien no son completos, creemos sin embargo de interés su publicación. Con ellos se puede delinear un mapa lingüístico de Navarra que puede servir de cotejo, con los anteriores de Bonaparte (1.863), nuestro de 1778, etc. y sentar las bases de un estudio geográfico lingüístico más exacto.

En nuestras exploraciones del año 1.935, que es la fecha de esta Estadística, nos servimos de datos personales y de testimonios de personas enteradas y competentes. No siempre habían sido exactos los informes, pues de *Sorauren* tengo yo datos personales que son diferentes de los recibidos, pero en general creemos que se aproximan bastante a la realidad de aquel tiempo.

Esta encuesta resulta difícil, por el estado de inestable transición de la lengua vasca en muchos lugares y por la diferente apreciación de los informadores: hasta darse el caso reiterado de vascofonos que se habían olvidado de esa su condición: el pudor de muchos conocedores del vasc. respecto a este, es inimaginable en la región.

La información se ha limitado a los pueblos de la zona meridional limítrofe con él castellano, pues yendo hacia el N. O. de Navarra en general el viejo idioma se intensifica, pues por el N. limita sin interrupción con tierra euscaldun de Guipuzcoa y Francia.

Sin embargo en esta zona N. O. hay poblacinos en esa fecha, como *Santesteban*, *Elizondo*, *Vera*, donde ya, se usa poco el vasc. en el casco del pueblo, a pesar de conocerlo la mayoría; muchos jóvenes de menos de 30 años no eran capaces de hablarlo, pero en los caseríos se usaba exclusivamente el vasc. En *Alsasua* se usaba menos aún, no poseyendo caseríos. En *Olazagutia*, *Ciordia*, *Lecumberri*, *Larrainzar*, *Lizaso*, se habla más que en aquél, pero los jóvenes no lo usaban ya, no habiendo tampoco caseríos. Los pueblos de *Olagüe*, *Erro*, *Burguete*, *Roncesvalles*, *Zubiri*, *Larrasoña*, *Orbicieta*, *Ochagavia*, ss encuentran en la fecha, en un estado similar, como se puede ver en el Nomenclator adjunto.

Es seguro que de aquella fecha a la actual se ha debido modificar bastante la situación de la lengua en sentido de su decadencia; pues el retroceso que empezó intensamente a comienzos del siglo XIX no se ha detenido un momento. Esta retirada del vasc. hace contraste con el límite O. de Vizcaya que ha cedido poco; en Alava la retirada del vasc. corre parejas con la de Navarra. Hoy día, año de 1.956, en pueblos como *Marquina*, *Elgoibar*, *Deba*, *Legazpia*, *Rentería* y algunos más los chicos apenas hablan el vasc. En otras muchas partes en cambio se conserva el uso general del idioma. Y en el borde N. del País Vasco de Francia, se sigue usando en los mismos caseríos de la orilla del *Adour* que constitúan el límite lingüístico hace siglos, y en la *Soule* hay pueblos como *Montory* y algún otro que hoy son *euskaldun* y hace años no lo eran; merecen citarse el caso de *Esquioule* que perteneciendo administrativamente al *Bearne* sigue hablando con tesón la lengua de sus mayores de siglos atrás. Sin embargo por el interior del País se nota en general la misma falla del uso de la lengua que observamos en la parte española.

En nuestra Estadística hemos hecho la encuesta a base de siete grados o estadios, que los marcamos en el Nomenclator con el signo romano siguiente:

- I.-Pueblos en que los chicos hablan y usan el vasc.
- II.-Los de más de 30 años lo usan; los chicos no.
- III.-Los de 30 años lo saben y no lo usan.
- IV.-Los de 50 años para arriba lo usan; los de 30 años no.
- V.-Los de 50 años y los de 30 lo saben, pero no lo usan.
- VI.-Los de 50 años y más lo saben, pero no lo usan.
- VII.-Solo los ancianos lo saben, pero no lo usan.

En el mapa hemos subrayado sólamente los pueblos que en la fecha hace 20 años correspondían a los grados I y II, o sea, pueblos en que en esa fecha el vasc. es de uso general, salvo alguno en que no lo usaban los chicos. Hay que advertir que en Navarra en este año de 1.956, hay bastantes más pueblos donde el uso del vasc. es general y que no aparecen en el mapa, por habernos limitado en éste casi únicamente a la zona limítrofe. En cambio, en alguno de los subrayados ha decaído el uso desde 1.935.

La nota más constante y destacada de esta información es la respuesta de: *saben hablarlo pero no lo usan*.

Y hoy mismo, 1.956, parece que esa es la tónica por todo el País, incluso por Guipúzcoa, que por estar totalmente rodeada de tierra euskaldun, ha podido conservar algo mejor el uso de la lengua indígena.

Me he servido del mapa que con mis datos dibujó el malogrado Pedro Garmendia, en el cual sólo se han podido anotar los más importantes pueblos de cada valle.

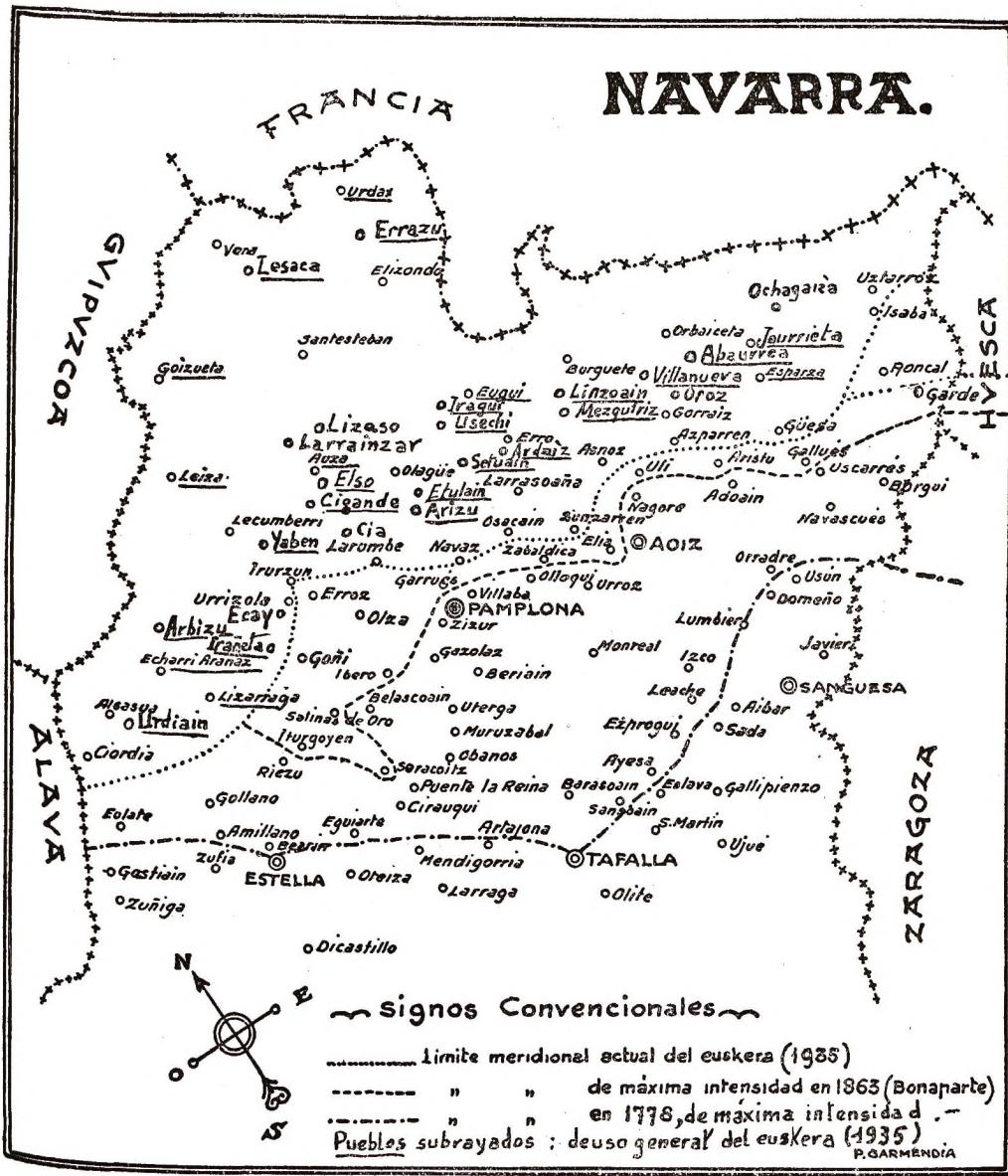
En esta encuesta recogimos datos que no coinciden con los del Príncipe Bonaparte; así en 1.933 mi informadora Josefa Igoa, de *Erroz* que tenía 85 años y no hablaba vascuence, me comunicó que en su pueblo no hablaban vasc. hacía 70 años, aunque lo sabían. En *Ororbiá* ocurría igualmente. En *Izurdiaga* ya no lo usaban los jóvenes. En *Aldaba* hacía 40 años (1.893) no hablaban vasc. los viejos; aunque lo sabían.

También recogí los gentilicios de la mayor parte, pero no he conservado más que los que anoto; estudio éste interesante (alternancia de *-ar* y *-tar*) que no ha sido abordado por nadie, que yo sepa.

NOMENCLATOR DE PUEBLOS DE NAVARRA, YENDO E. a O. POR LA ZONA LIMITROFE VASCO-CASTELLANA

- III. - Ustároz (Valle de Roncal, vasc. *Kallesa*) gentilicio, *uztarroztarra*.
- VI. - Isaba (íd. vasc. *Izaba*) gent. *izabarra*.
- VII. - Urzainqui (íd.) gent. *urzenkiarra*.
- VII. - Vidangoz (íd. vasc. *Bidankotze*) gent. *bidankoztarra*.
- VII. - Roncal (id. vasc. Erronkari) gent. *erronkariarra*. Gent. de los del valle, *kallesak*.
- V. - Izalzu (valle de Salazar, vasc. *Zaraitzu*) gent. *izalzuarrar*.
- V. - Ochagavia (íd. vasc. *Otsagi*) gent. *otsagiarrar*.
- I. - Jaurrieta (íd. vasc. *Eaurta*) gent. *eaurtarra*.
- V. - Ezcaroz (íd.) gent. *ezkaroztarra*.
- II. - Oronz (íd.) gent. *oronztarra*.
- I. - Esparza (íd.) gent. *esparztarra*.
- VII. - Sarries-Ibilcieta (íd. vasc. *Sartze, Ibizta*) gent. *sarstar, ibiztar*.
- VI. - Igal (íd. vasc. *Igari*) gent. *igariarra*.

NAVARRA.



VII. - Güesa (íd. vasc. *Gorza*) gent. *gorztarra*.

I. - Villanueva (de Aezcoa) *Ayezkoa-lriberry*, gent. *Iribertarra*.

I. - Abaurrea alte (íd.) vasc. *Abaurre gaiña*, gent. *abaurtarra*.

I. - Abaurrea baja (íd.) vasc. *Abaurre peko*, gent. *abaurtarra*.

I. - Orbara (íd.) gent. *orbartarra*.

I. - Aria (íd.) gent. *ariatarra*.

II. - Garralda (íd.) gent. *garraldarra*.

IV. - Orbaiceta (Aezcoa) gent. *orbaiztarra*.

IV. - Garayoa (íd.) gent. *garaioarra*

VI. - Arive (íd.) gent. *aribetarra*.

Gentilicio de los nativos del Valle *aetzak*.

IV. - Burguete (vasc. *Auritzte*) gent. *auriztarra*

IV. - Roncesvalles (vasc. *Orreaga*) gent. *orreagatarra*.

IV. - Villanueva (Valle de Arce; vasc. *Arzibar*, gent. *arzibartarra*) vasc. *Iriberry*.

IV. - Arrieta (íd.) gent. *arrietarra*.

IV. - Saragüeta (íd.) gent. *saraguetarra*.

VI. - Lusarreta (íd.) gent. *lusarretarra*.

VI. - Imizcoz (caserío de íd.)

III. - Gorraiz (Arce).

VI. - Lecabe (íd.) gent. *lakabearra*.

IV. - Uriz (íd.)

VI. - Gurpegui (íd.) gent. *gurpegiarra*.

VII. - Elia (caserío de íd.) gent. *eliarra*.

VII. - Biorreta (íd.) gent. *biorretarra*.

VII. - Espoz (íd.) gent. *espoztarra*.

VII. - Asnoz (íd.) gent. *asnoztarra*.

Galduroz (un vascófono sólamente).

III. - Urricelqui, gent. *urrizalkiarra*.

Zunzarren (nadie sabe vasc.)

III. - Espinal (Valle de Erro, vasc. *Erroibar*) vasc. *Aurizperri*, gent. *aurizperriarra*.

IV. - Oroz-betelu, gent. *oroztarra*.

III. - Azparren (Valle de Arce) gent. *azparrendarra* (su homónimo de Labort es *hazpandarra*),

I. - Mazquiriz (Valle de Erro) vasc. *Cerendiain*, gent. *mezkirizztarra*.

I. - Linzoain (íd.) gent. *linzoaindarra*.

IV. - Esnoz (íd.) gent. *esnoztarra*.

VI. - Viscarret (íd.) gent. *gereindiarra*.

VI. - Erro (íd.) gent. *errotarra*: íd del valle *erroibartarra*.

II. - Olondriz y Loizu (íd.)

II. - Urniza (íd.)

II. - Aincioa (id) gent. *aintzioarra*.

II. - Ardaiz y Larraingoa (id) gent. *ardaiztarra*, *larraingoarra*.

III. - Cilveti (valle de Esteribar) gent. *zilbetiarra*.

I. - Eugui (vasc. *Egui*) gent. *eugiarra*.

- I. - Iragui (Esteribar) gent. *irágiairŕa*.
 I. - Usechi (id) gent. *usitxiarra*.
 I. - Leranoz (id) gent. *leranoztarra*.
 II. - Urtasun (id) gent. *urtasundarra*.
 II. - Saigos (id) gent. *saigostarra*.
 VI. - Larrasoña (id) gent. *larrasoaindarra*.
 II. - Aquerreta (id) gent. *akerretarra*.
 IV. - Urdaniz (Esteribar) gent. *urdaniztarra*.
 II. - Imbuluzqueta (id) gent. *imbuluzketarra*.
 II. - Setuain (id) gent. *setuaindarra*.
 II. - Esqniroz (id) gent. *eskiroztarra*.
 II. - Ilarraz (id) gent. *ilarraztarra*.
 II. - Osteriz (id) gent. *osteriztarra*.
 IV. - Zubiri (id) gent. *zubiritarra*.
 II. - Sarasibar (id) gent. *sarasibertarra*.
 IV. - Zuriain (id) gent. *zuriaindarra*.
 VI. - Iroz (id) gent. *iroztarra*.
 II. - Ilurdoz (id) gent. *ilurdoztarra*.
 V. - Idoy (id) gent. *idoitarra*
 Zabaldica (id) no habla nadie vasc.
 VII. - Sorauren (valle de Ezcabarte)
 VII. - Osavide (id. de Olaibar)
 VI. - Osacain (id. id.)
 VI. - Zandio (id. id.) gent. *zandioarra*.
 VI. - Beraiz (id. id.)
 VI. - Ostiz (id. Odieta)
 IV. - Burutain (id. Anué)
 IV. - Esain (id. id.)
 I. - Etulain (valle de Anué)
 I. - Leazcue (id) gent. *leazkuarra*.
 I. - Egozcue (id) gent. *egozkuarra, egózkuetarra*.
 I. - Arizu (id) gent. *arítzuarra*.
 IV. - Olague (id) gent. *olaguarra*.
 II. - Lanz (id) gent. *lanztarra*.
 III. - Ripa (valle de Odieta) vasc. *Erripe*, gent. *erripearra*.
 I. - Latasa (id) gent. *latasarra*.
 V. - Ciaurriz (id) gent. *ziaurriztarra*.
 IV. - Anocibar (id) (los chicos y los de 30 años saben y no usan)
 IV. - Lizaso (Urzama) gent. *lizasoarra*.
 IV. - Larrainzar (id).
 I. - Elso (id) gent. *elsoarra*.
 I. - Iraizoz (id)
 II. - Arraiz (id).

- I. - Berasain (id.)
 I. - Muzquiz (id. Imoz).
 II. - Amalain (id. Atez).
 IV. - Erice (Atez) (chicos y de 30 años saben y no usan) gent. *eriztarra*.
 V. - Egumaras (id.).
 I. - Ciganda (valle de Atez) gent. *zigandarra*.
 V. - Navaz (Juslapeña, vasc. *Txulapain*).
 V. - Belzunce (íd.)
 Usi (íd.) no sabe hablar nadie.
 VI. - Larrayoz (íd.)
 II. - Beorburu (íd.)
 VI. - Osinaga (íd.) gent. *osinagarra*.
 Aristregui (íd.) no sabe hablar nadie.
 II. - Yaben (Basaburúa) vasc. *Ibain*.
 II. - Latasa (íd.)
 III. - Cía (valle Gulina) gent. *ziarra*.
 Larumbe (íd.) (en 4 de 24 casas hablan, resto VI.) gent. *larumbearra*.
 VI. - Gulina. (íd.) gent. *gulinarra*.
 III. - Aguinaga (íd.)
 VI. - Aizcorbe (valle Araquil) gent. *aizkorbearra*.
 VI. - Echaverri (íd.)
 VI. - Eguiarreta (íd.) gent. *egiarretarra*.
 III. - Urrizola (íd.) gent. *urrizolarra* (en cambio *Anzuola-tarra*.)
 Izurdiaga (íd.) (nadie sabe hablar) gent. *izurdiagarra*.
 VI. - Erroz (íd.) (informes contrarios).
 VI. - Ecay (íd.) gent. *ekaitarra*.
 VI. - Echarren (íd.)
 VI. - Zuazu (íd.) gent. *zuazuarra*.
 IV. - Satrustegui (íd.) gent. *satrustegiarra*.
 VI. - Villanueva (íd.) vasc. *Iriberry*, gent. *iribertarra*.
 IV. - Yabar (íd.)
 I. - Irañeta (íd.)
 Loizu, gent. *loizuarra*.

Al Valle de Roncal se le llama generalmente *Kallesoa*. Está en el Roncal: «*Kallesean dago»*.

*Dedicado a la antigua Sociedad
 «Euskeraren adiskideak» de Navarra
 San Sebastian, enero, 1.956
 A. IRIGARAY*

APORTACIONES AL DICCIONARIO VASCO

Son cincuenta años ya que don Resurrección María de Azkue (g. b.) publicó el Diccionario Vasco-Español-Francés, monumental obra propia de un gigante; pero que como toda "obra humana puede ser mejorada y ampliada. A partir de entonces comenzó él a añadir al margen del ejemplar que destinó a su uso todas las rectificaciones y ampliaciones que observó hasta el final de su vida, hace cuatro años.

Esta obra, agotada hace mucho tiempo, es casi imposible de adquirirla y muchos interesados en su posesión se encuentran ante esa imposibilidad.

La Academia de la Lengua Vasca, ante tal conyuntura y como homenaje al que fué presidente y alma suya, no puede menos de iniciar los trabajos preliminares para su reedición, teniendo presente todas las aportaciones hechas por él y por otros, algunas de las cuales están publicadas en diferentes revistas.

Para ello la Academia cree conveniente la publicación en la revista de todas las aportaciones que haga todo euskalzale, pertenezca a la Academia o no, tanto de rectificaciones, ampliaciones, como de nuevo caudal, por pequeña y mínima que sea la aportación, una vez que sean aprobadas estas por la comisión creada para este fin. Despues de publicadas estas aportaciones pasarán a formar parte del acervo común que constituirá el diccionario.

En las aportaciones de nuevo caudal es conveniente que los vocablos vayan acompañados de las siguientes referencias, siempre que sea posible:

1.^º—Dialecto a que pertenecen y localidad o localidades en que se han oido o su carácter general en la lengua, dialecto o variedad dialectal. A este efecto se utilizarán las mismas abreviaturas que empleó don Resurrección en su diccionario, es decir: B, dialecto vizcaino; G, guipuzcoano; L, labortano; S, suletino; BN, bajonavarro; AN, altonavarro. La letra "c" sola o acompañada de la abreviatura de dialecto indica que la palabra a la cual hace referencia es común de la lengua o dialecto.

2.^º—Si la palabra está tomada de un texto literario o científico, todos los detalles que concreten la fuente o fuentes, título, autor, año y localidad de la edición, número de página y frase en que interviene, etc.

3.^º—Si la palabra está tomada en investigación de campo o en observaciones hechas en conversación es conveniente también anotar la frase en que interviene, tratando de transcribir toda ella determinando lo más exactamente posible la pronunciación y acento.

4.^º—Significado lo más exacto posible en castellano y si no es posible determinarlo exactamente con una o varias palabras, su definición, matices y generalidad de su uso.

Como inicio de esta labor preliminar de la publicación del diccionario, publicamos todas las observaciones, anotaciones y rectificaciones existentes al margen del ejemplar utilizado por Azkue, casi la totalidad de su puño y letra. Se ha tratado de transcribirlas lo más exactamente posible, aunque muchas veces están un tanto incompletas. El juicio del lector se hará cargo de que solamente se trata de publicar el material tal como nos

Tampoco existe muchas veces concordancia entre las abreviaturas con que se han hecho las anotaciones y el texto de 1.905-6; y también se transcribirá tal como está en el original.

Algunas escrituras empleadas no son del propio Azkue. En estos casos designaremos cada una de ellas con una letra, por ejemplo: (let. a), (let. b), (let. c).

Esperamos que de esta manera el Diccionario Vasco-Español-Francés que en un principio publicó Azkue entre en una nueva fase dinámica de enriquecimiento continuo de caudal, profundidad y exactitud.

A. IRIGOYEN.

A. Del pronombre (hoy bizkaino) A se ha hecho el artículo, como del latino ILLE han nacido los artículos LE, EL. (V. Breal, Semantique 231). JAIKI ZAITEZTEA (G-at) = ZAITEZTE. KONSOLA ZAITEA (Iparrag.) = ZAITTE. BANEUKAN ASTI (B-l-mu). GADU EGIN JATA (B-d), se me ha perdido. Suena mejor EKARRI UR! (S) que EKARRI URA! (B, G...).

AHAIKO, añ. Ax. 1.^a 349-10.

AHALAZ (S), en lo posible.

AALKEARAZI, AHALKEARAZI, añ. avergonzar

AHALKETARATU, añ. correrse de vergüenza.

AHALKEXUN (S), Var de AHALKESUN.

A ALONDO (AN-b), morueco castrado.

AALZAIN, añ. carnerero.

AHAMAIAHUN (S), de prisa. Será acaso ·AHAMAZAHUN?

AHANTZALDI, añ. olvido.

AHANTZARAZGARRI, añ. lenitivo, *lénitif*.

AHANTZARAIZI, añ. lenificar, *adoucir, calmer*.

AHANTZARAZLE añ. leniente, *adoucissant*.

AHANTZE (S-bark), ciruelo, *pormier* =

AHANTZGARRI, añ. lenitivo, *lénitif*.

AHARRALDI, añ. (S).

AHARRARI, añ. (S).

AHARRATU, añ. (S).

AARDI, añ. 2.^º, tornillo.

AHARREN (S), riñendo. HORAK AHA-
RREN DIRELARIK, OTSOAK ARDIA
JATEN (S).

AHARKELA (BN, Ms, Har), cerda cebo-
na que no pare ya, *tonie qui ne pote plus, qui n'est bonne quia engraiser*.

AAZKOR, añ. (B. Mog.).

ABA, añ. 2.^º, (G-ern). 4.^º, es padre en la legua africana galla.

ABADENE (B-meñ), casa cural. (Sin artículo).

ABADETZAIA (B-mo), el sacerdocio.

ABADOTA (Ms, Har), *frélon, bourdon*.

ABAI, añ. (AN-ziordia).

ABAÍL, añ. (B-l). **ABAILLA**, añ. (B-mo)

ABAILDU, añ. 1.^º, abrumar, *accabler*. 2.^º, (B-m).

ABANTZU, añ. 2.^º (BN, G, L, Ms, Har),
prêt à interet, cheptel.

(*Jarraituko da*)